



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/AC.237/18 (Part I)
10 March 1992
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО
ВЕДЕНИЮ ПЕРЕГОВОРОВ О РАМОЧНОЙ
КОНВЕНЦИИ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА
Пятая сессия, первая часть
Нью-Йорк, 18-28 февраля 1992 года

ДОКЛАД МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО ВЕДЕНИЮ ПЕРЕГОВОРОВ
О РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА О РАБОТЕ ПЕРВОЙ
ЧАСТИ ЕГО ПЯТОЙ СЕССИИ, СОСТОЯВШЕЙСЯ В НЬЮ-ЙОРКЕ
18-28 ФЕВРАЛЯ 1992 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. ВВЕДЕНИЕ	1	3
II. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ	2 - 17	4
А. Открытие сессии	2	4
В. Участники	3 - 8	4
С. Утверждение повестки дня	9	7
D. Документация	10	7
Е. Организация работы	11 - 12	7
F. Будущая работа	13 - 16	9
G. Вопросы для рассмотрения на второй части пятой сессии	17	10
III. РАССМОТРЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННОЙ МГКИ	18 - 26	10

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
IV. ОБЗОР ВНЕБЮДЖЕТНЫХ СРЕДСТВ	27 - 33	12
А. Специальный добровольный фонд содействия участию развивающихся стран	28 - 30	12
В. Целевой фонд для обеспечения процесса переговоров	31 - 33	12
V. ЗАВЕРШЕНИЕ ПОДГОТОВКИ РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ИЗМЕНЕНИЮ КЛИМАТА	34 - 60	13
А. Доклад Рабочей группы I: обязательства	34 - 36	13
В. Доклад Рабочей группы II: механизмы	37 - 40	13
С. Обсуждение, состоявшееся в ходе пленарных заседаний	41 - 60	14
VI. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА	61 - 63	17
VII. ПЕРЕРЫВ В РАБОТЕ СЕССИИ	64	17

Приложения

I. Перечень документов, имевшихся в распоряжении Комитета на его пятой сессии	18
II. Пересмотренный текст, находящийся в процессе обсуждения	20

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Первая часть пятой сессии 1/ Межправительственного комитета по ведению переговоров о рамочной конвенции об изменении климата состоялась в Нью-Йорке 18-28 февраля 1992 года. Этот форум был созван во исполнение резолюций 45/212 от 21 декабря 1990 года и 46/169 от 19 декабря 1991 года Генеральной Ассамблеи, озаглавленных "Охрана глобального климата в интересах нынешнего и будущих поколений человечества", которые были приняты в развитие резолюций 43/53 от 6 декабря 1988 года и 44/207 от 22 декабря 1989 года*.

* Доклады о работе первой-четвертой сессий см. в документах A/AC.237/6 и Corr.1, A/AC.237/9, A/AC.237/12 и Corr.1 и A/AC.237/15 и Corr.1. На первой сессии был избран президиум Комитета в следующем составе:

Председатель: г-н Жан Рипер (Франция)

Заместители Председателя: г-н Чандрашекхар Дасгупта (Индия)
г-н Ахмед Джоглаф (Алжир)
г-н Ион Драгич (Румыния)
г-н Рауль Эстрада-Ойюэла (Аргентина)

Докладчик: г-н Ион Драгич (Румыния)

На второй сессии были избраны президиумы рабочих групп I и II в следующем составе:

Рабочая группа I

Сопредседатели: г-н Набутоши Акао (Япония)
г-н Эдмундо де Альба-Алькарас (Мексика)

Заместитель Председателя: г-н Мохамед Махмуд Ульд эль-Гаут (Мавритания)

Рабочая группа II

Сопредседатели: г-жа Элизабет Даудзуэлл (Канада)
г-н Роберт Ф. ван Лиероп (Вануату)

Заместитель Председателя: г-н Мачей Садовски (Польша)

1/ Вторая часть пятой сессии будет проведена с 30 апреля по 8 мая 1992 года в Нью-Йорке при условии утверждения компетентными органами.

II. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

A. Открытие сессии

2. Открывая пятую сессию, Председатель г-н Жан Рипер подчеркнул, что времени осталось немного, вследствие чего необходимо обеспечить ускоренные темпы и более четкую направленность процесса переговоров. Он подчеркнул сложность задачи, ее исключительно важное значение и необходимость проявлять политическую дальновидность. Он указал, что рамочная конвенция не должна отличаться ни избыточно общими, ни слишком подробным характером. Он уделит внимание ключевым вопросам, стоящим перед Комитетом, в частности, обязательствам развитых стран в отношении выбросов и стоков; обязательствам всех стран принять национальные стратегии и осуществлять обмен информацией; обязательствам предоставлять финансовые ресурсы и технологию развивающимся странам; процессу представления и анализа национальных докладов; и эффективным институтам обеспечения осуществления Конвенции.

B. Участники

3. В работе первой части сессии участвовали представители следующих государств:

Австралия	Гамбия	Камбоджа
Австрия	Гана	Канада
Алжир	Гватемала	Кения
Ангола	Гвинея	Кипр
Антигуа и Барбуда	Гвинея-Бисау	Кирибати
Аргентина	Германия	Китай
Багамские Острова	Гондурас	Колумбия
Бангладеш	Гренада	Коморские Острова
Барбадос	Греция	Конго
Беларусь	Дания	Корейская Народно- Демократическая
Бельгия	Джибути	Республика
Белиз	Доминиканская Республика	Коста-Рика
Бенин	Египет	Кот-д'Ивуар
Болгария	Заир	Куба
Боливия	Замбия	Кувейт
Ботсвана	Зимбабве	Лаосская Народно- Демократическая
Бразилия	Израиль	Республика
Бруней-Даруссалам	Индия	Лесото
Буркина-Фасо	Индонезия	Либерия
Бурунди	Ирак	Ливийская Арабская Джамахирия
Бутан	Иордания	Люксембург
Вануату	Иран (Исламская Республика)	Маврикий
Венгрия	Ирландия	Мавритания
Венесуэла	Испания	Мадагаскар
Вьетнам	Италия	Малави
Габон	Кабо-Верде	
Гайана	Камерун	
Гаити		

Малайзия	Польша	Тринидад и Тобаго
Мали	Португалия	Тувалу
Мальдивские Острова	Республика Корея	Тунис
Мальта	Российская Федерация	Турция
Марокко	Руанда	Уганда
Маршалловы Острова	Румыния	Украина
Мексика	Самоа	Уругвай
Микронезия	Сан-Томе и Принсипи	Фиджи
(Федеративные Штаты)	Саудовская Аравия	Филиппины
Мозамбик	Свазиленд	Финляндия
Монголия	Святейший Престол	Франция
Мьянма	Сейшельские Острова	Центральноафриканская
Намибия	Сент-Люсия	Республика
Науру	Сенегал	Чад
Непал	Сингапур	Чехословакия
Нигерия	Соединенное Королевство	Чили
Нидерланды	Великобритании и	Швейцария
Никарагуа	Северной Ирландии	Швеция
Новая Зеландия	Соединенные Штаты	Шри-Ланка
Норвегия	Америки	Эквадор
Объединенная Республика	Соломоновы острова	Экваториальная Гвинея
Танзания	Судан	Эфиопия
Острова Кука	Суринам	Югославия
Пакистан	Сьерра-Леоне	Ямайка
Панама	Таиланд	Япония
Папуа-Новая Гвинея	Того	
Перу	Тонга	

4. На первой части сессии были представлены следующие органы и программы Организации Объединенных Наций: Управление Генерального директора по вопросам развития и международного экономического сотрудничества; Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде; Программа развития Организации Объединенных Наций; Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам; Конференция Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию.

5. На первой части сессии были представлены следующие специализированные учреждения и другие организации системы Организации Объединенных Наций: Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций; Всемирный банк; Всемирная метеорологическая организация; Международная морская организация; Организация Объединенных Наций по промышленному развитию.

6. На первой части сессии были также представлены следующие межправительственные организации: Афро-азиатский консультативно-правовой комитет; Метеорологическая организация стран Карибского бассейна; Европейское экономическое сообщество; Организация Исламская конференция; Организация экономического сотрудничества и развития; Организация стран-экспортеров нефти; Программа по окружающей среде для стран южной части Тихого океана.

7. Были представлены следующие неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете:

Категория I: Международная торговая палата

Категория II: Международный совет "Гринпис"; Международный совет научных союзов; Международная ассоциация представителей нефтяной промышленности по охране окружающей среды; Всемирный институт угля; Всемирный совет церквей; Институт мировых ресурсов.

Реестр: Международное общество "Друзья Земли"; Международная организация автомобилестроителей; Международная ассоциация по изучению проблем мира; Национальное общество Одобона; Совет по охране природных ресурсов; Клуб "Сьерра".

8. Были представлены также следующие другие неправительственные организации: Союз за ответственную политику в области ХВУ; Союз за сбережение энергоресурсов; Американская ассоциация адвокатов; Американская ассоциация газовых компаний; Американский институт чугуна и стали; Конгресс американских горнодобывающих компаний; Американский институт нефти; Международный совет по охране древних лесов; Ассоциация американских железнодорожных компаний; Австралийский фонд сохранения природных ресурсов; Ассоциация канадских электрических компаний; Центр по политике в целях обеспечения чистоты воздуха; Центр по проблемам окружающей среды Корнеллского университета; Центр по вопросам глобальных изменений; Центр международного права окружающей среды; Ассоциация производителей химических продуктов; Сеть организаций по деятельности в области климата; Совет по климату; Институт по проблемам климата; Канадская угольная ассоциация; Общество возрождения Земли; Институт электроэнергии Эдисона; Совет потребителей электроэнергии по ресурсам; Фонд охраны окружающей среды; Общество за экологически чистое развитие в третьем мире; Институт по исследованиям в области окружающей среды и энергетики; Федерация японских компаний - производителей электроэнергии; Коалиция по вопросам глобального климата; Институт по проблемам общего достояния человечества; Всеобщий альянс "Коралловые рифы"; Программа глобальной безопасности; Гарвардская программа по глобальной экологической политике; Национальная ассоциация производителей; Национальная ассоциация угля; Национальная ассоциация сельских кооперативов по электроснабжению; Стокгольмский институт окружающей среды; Энергетический научно-исследовательский институт Тата; Союз обеспокоенных ученых; Американское общество поддержки ЮНСЕД; Торгово-промышленная палата Соединенных Штатов; Совет по международной экономике Соединенных Штатов; Научно-исследовательский центр в Вудс-Холде; Всемирный фонд охраны природы (ВФОП) Международный фонд любителей диких животных.

С. Утверждение повестки дня

9. На своем 1-м пленарном заседании 18 февраля 1992 года Комитет утвердил следующую повестку дня (A/AC.237/16):

1. Организационные вопросы:
 - a) утверждение повестки дня;
 - b) организация работы;
 - c) будущая деятельность:
 - i) расписание работы;
 - ii) процедура утверждения рамочной конвенции;
 - iii) доклад Председателя, представляемый ЮНСЕД от имени Комитета;
 - d) вопросы для рассмотрения на возобновленной пятой сессии.
2. Рассмотрение научных рекомендаций МГИК.
3. Завершение подготовки рамочной конвенции об изменении климата.
4. Обзор внебюджетных фондов:
 - a) Специальный добровольный фонд в целях содействия участию развивающихся стран;
 - b) Целевой фонд для поддержания процесса переговоров.
5. Утверждение доклада.

Д. Документация

10. На 1-м пленарном заседании документы, имевшиеся в распоряжении Комитета к началу его пятой сессии, были представлены исполнительным секретарем. Их перечень приводится в приложении I к настоящему докладу.

Е. Организация работы

11. После обсуждения, состоявшегося 18 февраля в ходе неофициального пленарного заседания, Комитет согласился с нижеследующими предложениями Председателя, касающимися организации работы на первой части сессии:

- a) Цель сессии должна состоять в подготовке согласованного текста, в котором будет присутствовать лишь ограниченное число заключенных в квадратные скобки формулировок, отражающих политические альтернативы, выбор между

которыми предстоит сделать в будущем. Что касается основных расхождений, относящихся к существу вопроса, то необходимо свести их до уровня наиболее важных аспектов, тем самым открыв путь для обсуждения текста в рамках политических переговоров.

b) Двум рабочим группам следует дать возможность продолжить свою работу; вместе с тем полный состав Комитета должен предоставить им четкие установки в отношении графика и приоритетных направлений их деятельности. Что касается тем для деятельности рабочих групп, то первоначально выбор был остановлен на следующих темах, содержащихся в основном рабочем документе:

i) Рабочая группа I сосредоточит свои обсуждения на обязательствах (разделы IV и V), отложив обсуждение преамбулы, принципов и цели (разделы I и III) до более позднего этапа сессии.

ii) Рабочая группа II сосредоточит свое внимание на вопросах организационной структуры и представления докладов (разделы VI и VII.1 сводного рабочего документа), отложив на более поздний срок рассмотрение правовых положений, содержащихся в разделе VII.2 и далее, включая вопросы урегулирования споров.

c) При рассмотрении конкретных обязательств, касающихся финансов и технологии, Рабочая группа I должна ограничиться пунктом a раздела IV.2.2 и пунктами a, c и d раздела IV.2.3. Над остальными пунктами этих разделов, которые касаются механизма финансирования и организационных функций, должна работать Рабочая группа II. Речь идет о пунктах b и c раздела IV.2.2. и пункте b раздела IV.2.3.

d) При формулировании общих обязательств, касающихся науки, исследований, информации и образования, Рабочая группа I должна опираться на материалы раздела V сводного рабочего документа. Впоследствии Рабочая группа II могла бы рассмотреть текст, составленный на основе первоначально разработанных ею формулировок раздела V. Если в тексте останутся полезные формулировки, касающиеся механизмов, то Рабочая группа II могла бы рассмотреть вопрос о включении этих формулировок в соответствующее приложение или приложения.

e) Полностью контролируя процесс работы в рамках своих рабочих групп и обеспечивая транспарентность, сопредседатели обеих групп должны содействовать проведению консультаций между заинтересованными делегациями по конкретным разделам сводного текста. Целью этих консультаций станет отработка формулировок, направленная на то, чтобы прояснить их значение, определить имеющиеся альтернативы и предложить указанные формулировки на рассмотрение полного состава Рабочей группы.

f) Со своей стороны, полному составу Комитета необходимо будет рассмотреть вопрос о сфере применения конвенции и определить ее общую структуру.

g) Заместителю Председателя Рабочей группы II г-ну Мачею Садовски следует провести неофициальные консультации с юристами и учеными, входящими в состав делегаций, относительно включаемых в текст конвенции определений. Г-ну Садовски следует представить Рабочей группе II доклад об итогах этих консультаций.

h) Г-ну Иону Драгичу - заместителю Председателя Комитета, который также выступает в качестве Докладчика, - следует провести неофициальные консультации с юристами, которые входят в состав делегаций, представляющих шесть языковых групп, с тем чтобы проверить аутентичность текста сводного рабочего документа на шести языках. Г-ну Драгичу следует представить полному составу Комитета отчет об итогах проведенных им консультаций.

i) Комитету и рабочим группам следует сохранить практику проведения открытых заседаний, если не будет принято иного решения.

12. На своих 2-м и 3-м пленарных заседаниях, состоявшихся 20 и 24 февраля, Комитет принял к сведению прогресс в деятельности рабочих групп, доклады о котором были представлены сопредседателями этих групп. На своем 3-м заседании Комитет просил рабочие группы завершить свою работу к концу дня в четверг, 27 февраля.

F. Будущая работа

i) Расписание

13. На своем 3-м пленарном заседании 24 февраля Комитет рассмотрел расписание своей будущей работы. На своем 4-м пленарном заседании 28 февраля Комитет постановил провести вторую часть своей пятой сессии с 30 апреля по 8 мая в Нью-Йорке при условии, что компетентные органы санкционируют продление сессии, в результате которого ее продолжительность составит более пяти рабочих дней.

ii) Подготовительные меры в целях принятия рамочной конвенции

14. На основе информации, предоставленной в консультативном порядке Управлением по правовым вопросам, Председатель сообщил членам Комитета о том, что при принятии конвенции Комитет должен придерживаться своих правил процедуры в части принятия решений (см. документ A/AC.237/5). Поскольку Комитет был учрежден Генеральной Ассамблеей, представителям участвующих в нем государств не требуется удостоверить свои полномочия; отсутствует также требование о том, чтобы конвенция рассматривалась или утверждалась конференцией полномочных представителей. Кроме того, Генеральная Ассамблея и учрежденные ею органы, как правило, не принимают заключительного документа в связи с принятием той или иной конвенции. В докладе Комитета будет содержаться вся необходимая информация, касающаяся принятия конвенции, которая, как правило, приводится во всех заключительных документах.

15. Председатель напомнил делегациям о том, что когда конвенция будет открыта для подписания в ходе ЮНСЕД, подписывающим ее лицам необходимо будет иметь всю полноту соответствующих полномочий.

iii) Доклад Председателя, представляемый ЮНСЕД от имени Комитета

16. В пункте 18 своей резолюции 45/212 Генеральная Ассамблея просила Председателя МКП от имени Комитета представить ЮНСЕД доклад о результатах переговоров, а также о возможных будущих мерах в области климатических изменений. Председатель отметил, что этот вопрос будет рассмотрен на возобновленной пятой сессии.

G. Вопросы для рассмотрения на второй части пятой сессии

17. На своем 4-м пленарном заседании 28 февраля Комитет отметил, что следующие пункты его повестки дня останутся открытыми на второй части сессии:

1. Организационные вопросы:

b) организация работы;

c) будущая деятельность:

iii) доклад Председателя, представляемый ЮНСЕД от имени Комитета.

3. Завершение подготовки рамочной конвенции об изменении климата.

4. Обзор внебюджетных фондов:

a) Специальный добровольный фонд в целях содействия участию развивающихся стран;

b) Целевой фонд для поддержания процесса переговоров.

5. Утверждение доклада.

III. РАССМОТРЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННОЙ МГКИ

18. На своем 2-м пленарном заседании 20 февраля Комитет заслушал выступление Председателя Межправительственной группы по климатическим изменениям (МГКИ) профессора Берта Болина по вопросу о дополнительном документе МГКИ за 1992 год, который был подготовлен в ходе седьмой сессии МГКИ с участием всех членов Группы, проходившей в Женеве с 10 по 12 февраля 1992 года. Выступающий отметил, что дополнительный документ следует рассматривать с учетом информации, которая легла в основу первого аналитического доклада МГКИ (1990 год).

19. Профессор Болин указал, что выводы, сделанные МГКИ в 1992 году, подтверждают, что: а) выбросы, являющиеся результатом деятельности человека, по-прежнему способствуют существенному росту содержания в атмосфере парниковых газов; б) как указывалось в докладе за 1990 год, повышение среднегодовой поверхностной температуры в результате удвоения содержания в атмосфере углекислого газа, по всей вероятности, будет варьироваться в пределах от 1,5 до 4,5⁰ С; и с) что касается эмиссии парниковых газов, то согласно

разработанному МГКИ в 1990 году сценарию А (сценарий, основанный на посылке, согласно которой существующая ныне обстановка не изменится) темпы роста среднегодовой температуры в течение следующего столетия составят около $0,3^{\circ}\text{C}$ за десятилетие (с диапазоном погрешности от $0,2$ до $0,5^{\circ}\text{C}$ за десятилетие).

20. Выступающий отметил, что в дополнительном документе был приведен количественный анализ двух факторов, о которых говорилось в докладе за 1990 год, а именно: а) возможно, что истощение озонового слоя в нижних слоях стратосферы в результате присутствия хлорфторуглеродов примерно компенсировало вызванное ими радиационное форсирование, по крайней мере в высоких и средних широтах, и б) возможно, что за последние несколько десятилетий охлаждение, вызванное аэрозолями, которые формируются в результате антропогенных выбросов серы, в значительной мере (вплоть до примерно 40 процентов компенсировало потепление в северном полушарии, обусловленное парниковым эффектом).

21. Профессор Болин также отметил взаимозависимость таких экологических проблем, как истощение стратосферного озона, подкисление осадков, почвы и озер (отчасти обусловленное выбросами двуокиси серы) и глобальное потепление. Он предложил рассматривать эти крупные экологические проблемы в комплексе. Он также напомнил членам Комитета о том, что сложность климатической системы не позволяет исключить возможность возникновения неожиданностей.

22. Что касается последствий климатических изменений, то профессор Болин отметил, что результаты оценки по-прежнему не ясны. В дополнительном документе в целом подтверждаются выводы относительно последствий этого явления, сделанные МГКИ в 1990 году.

23. В заключение профессор Болин сказал, что дополнительный документ МГКИ за 1992 год представляет собой еще один шаг на пути систематизации соответствующей информации по вопросу о климатических изменениях. При этом преследуется цель оказать странам содействие в предпринимаемых ими попытках решения этой важной экологической проблемы глобального значения, а также создать ценный и надежный источник информации для ведущихся переговоров.

24. Он далее указал, что, завершив подготовку дополнительного документа МГКИ за 1992 год, МГКИ выразила готовность и впредь заниматься проведением научно-технических оценок после достижения соглашения относительно рамочной конвенции. Ведущееся в настоящее время в рамках МГКИ обсуждение вопроса о совершенствовании ее структуры направлено на укрепление научно-технического аспекта деятельности МГКИ и обеспечение более сбалансированной представленности стран в контексте выполнения ее ключевых функций.

25. С заявлениями выступили представители восьми делегаций, и Председатель МГКИ ответил на поставленные вопросы.

26. Председатель от имени Комитета выразил признательность профессору Болину за его выступление с подробным описанием дополнительного документа МГКИ, заметив, что документ был подготовлен в весьма короткие сроки. Он отметил, что дополнительный документ призван оказать помощь правительствам в их усилиях, направленных на то, чтобы рамочная конвенция стала реальностью.

IV. ОБЗОР ВНЕБЮДЖЕТНЫХ СРЕДСТВ

27. На 3-м пленарном заседании, состоявшемся 24 февраля, Исполнительный секретарь представил документ A/AC.237/17, озаглавленный "Обзор внебюджетных средств".

А. Специальный добровольный фонд содействия участию развивающихся стран

28. Исполнительный секретарь отметил, что при содействии ПРООН и ЮНКТАД были приняты обычные меры в целях содействия участию развивающихся стран в текущей сессии. В число ее участников входили 115 делегаций из развивающихся стран, 87 из них, согласно оценкам, получили помощь по линии Специального добровольного фонда.

29. Ряд делегаций и представитель Европейского экономического сообщества выступили с заявлениями, в которых подтвердили или объявили новые обязательства по взносам в Специальный добровольный фонд на общую сумму порядка 500 000 долл. США. Исполнительный секретарь выразил признательность за эти обязательства и указал, что после того, как эта сумма будет выплачена, Фонд сможет обеспечить содействие участию развивающихся стран в возобновленной пятой сессии. Он отметил, что, если не поступит иных указаний, после завершения этой сессии Фонд задействоваться не будет.

30. Две делегации развивающихся стран выразили свою признательность донорам, которые внесли средства в Специальный добровольный фонд. Одна из этих делегаций настоятельно призвала исполнительного секретаря и впредь предпринимать усилия в целях содействия участию малых островных развивающихся стран в сессиях Комитета. Исполнительный секретарь сообщил Комитету о содействии участию таких стран, которое оказывается за счет средств, предоставленных Фондом и полученных из других источников.

В. Целевой фонд для обеспечения процесса переговоров

31. Исполнительный секретарь поблагодарил тех, кто внес средства в Целевой фонд. Он указал, что эти дополнительные ресурсы дадут секретариату МКП возможность обеспечить все необходимое обслуживание возобновленной пятой сессии в Нью-Йорке, а также минимальную представленность на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро.

32. Отвечая на заданный ему вопрос, Исполнительный секретарь подтвердил, что расходы по персоналу в отношении трех сотрудников секретариата МКП покрываются по линии двустороннего финансирования.

* * *

33. В заключение Председатель поблагодарил всех, кто внес средства в оба вышеуказанных фонда, и выразил удовлетворение в связи с тем, что предполагаемые потребности удалось удовлетворить.

V. ЗАВЕРШЕНИЕ ПОДГОТОВКИ РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ИЗМЕНЕНИЮ КЛИМАТА

A. Доклад Рабочей группы I: обязательства

34. На своем 1-м пленарном заседании 18 февраля Комитет дал Рабочей группе I первоначальные указания в отношении графика и приоритетных направлений ее деятельности (см. пункт 11 выше). В качестве основы для своих обсуждений Рабочая группа использовала сводный рабочий документ, содержащийся в приложении к докладу о работе четвертой сессии Комитета (A/AC.237/15 и Corr.1), и другие соответствующие документы.

35. Рабочая группа провела 17 официальных и 5 неофициальных заседаний с 18 по 27 февраля и обсудила следующие темы:

- принципы, цель, обязательства.

36. Рабочая группа препроводила Комитету соответствующие тексты для включения в "пересмотренный текст, находящийся в процессе обсуждения".

B. Доклад Рабочей группы II: механизмы

37. На своем 1-м пленарном заседании 18 февраля Комитет дал Рабочей группе II первоначальные указания в отношении графика и приоритетных направлений ее деятельности (см. пункт 11 выше). В качестве основы для своих обсуждений Рабочая группа использовала сводный рабочий документ, содержащийся в приложении к докладу о работе четвертой сессии Комитета (A/AC.237/15 и Corr.1), и другие соответствующие документы.

38. Рабочая группа провела 16 официальных и 1 неофициальное заседание с 18 по 27 февраля и обсудила следующие темы:

- сотрудничество по вопросам науки, исследовательской деятельности, информации и образования;
- организационные механизмы;
- процедуры;
- заключительные положения.

39. На своем 15-м заседании 27 февраля Рабочая группа II заслушала устный доклад заместителя Председателя Группы г-на Мачея Садовски об итогах проведенных им с юристами и учеными, входящими в состав делегаций, неофициальных консультаций по вопросу об определениях, которые надлежит включить в текст конвенции.

40. Рабочая группа препроводила Комитету соответствующие тексты для включения в "пересмотренный текст, находящийся в процессе обсуждения".

С. Обсуждение, состоявшееся в ходе пленарных заседаний

41. На 2-м и 3-м пленарных заседаниях 20 и 24 февраля сопредседатели рабочих групп I и II сообщили о прогрессе, достигнутом в их рабочих группах. На 3-м пленарном заседании Председатель сделал заявление, содержащее промежуточную оценку прогресса, достигнутого на сессии. Комитет заслушал также заявление от имени Группы 77 и Китая.

42. На своем 3-м пленарном заседании Комитет заслушал заявление, сделанное от имени ряда неправительственных организаций, представляющих международные деловые круги. На своем 4-м пленарном заседании Комитет заслушал заявление, сделанное от имени ряда неправительственных организаций по охране окружающей среды.

43. На том же заседании заместитель Председателя Комитета, выполняющий функции Докладчика, сообщил о результатах своих неофициальных консультаций с делегациями, представляющими шесть языковых групп, с целью проверить аутентичность текста сводного рабочего документа на шести языках.

44. Также на 4-м пленарном заседании 28 февраля соответствующие сопредседатели рабочих групп I и II представили Комитету устные доклады, поделившись своими собственными соображениями о работе, которая была проделана в ходе сессии. Как Сопредседатель Рабочей группы I д-р Э. де Альба, выступая от имени г-на Акао и от своего имени, так и Сопредседатель Рабочей группы II г-н Р. ван Лиероп, выступая от имени г-жи Э. Даудзуэлл и от своего имени, обратили внимание на крайне ограниченное время, имеющееся в распоряжении Комитета для подготовки эффективной рамочной конвенции к подписанию в июне нынешнего года. Сопредседатели отметили полезность неофициальных консультаций, открытых для всех делегаций на сессии, и выразили признательность секретариату за неизменную поддержку. Они согласились в том, что на нынешней сессии был достигнут прогресс, однако подчеркнули, что еще многое предстоит сделать. Основные моменты обоих устных докладов кратко охарактеризованы ниже.

1. Устный доклад о деятельности Рабочей группы I: резюме

45. Сопредседатель указал, что в ходе обсуждений в Рабочей группе I первоочередное значение придавалось разделу об обязательствах. Особое внимание было уделено положениям, касающимся стабилизации выбросов, финансовых ресурсов и передачи технологии. Были также обсуждены цель и принципы, но не преамбула.

46. В различных частях текста, вынесенного на обсуждение на пленарных заседаниях, были отражены режимы различной степени строгости. Формулировка второго пункта раздела о цели была несколько изменена. В разделе о принципах 7 из 11 пунктов, содержащихся в приложении II документа A/AC.237/15, были проанализированы и в ряде случаев пересмотрены. Вопрос о том, сохранить ли в тексте конвенции раздел о принципах, еще предстоит решить.

47. Было обращено внимание на то обстоятельство, что Рабочая группа в целом не смогла обсудить все пересмотренные пункты разделов о принципах и обязательствах, представленные в результате неофициальных консультаций.

Соответственно, все новые положения, обсуждение которых не было завершено, будут помечены в пересмотренном тексте, который будет приложен к докладу о работе первой части пятой сессии Комитета. Было отмечено, что при подготовке пересмотренного текста сопредседатели учтут замечания, высказанные делегациями на заключительном пленарном заседании.

48. В заключение Сопредседатель подвел итоги сессии и отметил, что прогресс на ней был медленным, однако был составлен текст, в котором более целенаправленно рассматриваются вопросы существа, подлежащие обсуждению.

2. Устный доклад о деятельности Рабочей группы II: резюме

49. Сопредседатель сообщил, что в Рабочей группе II были конкретно обсуждены тексты по следующим темам: сотрудничество в области науки, исследований, информации и образования; организационная структура; процедуры и заключительные положения, а также некоторые приложения. Ввиду нехватки времени не все вопросы были обсуждены и рассмотрены так глубоко, как хотелось бы.

50. Он указал, что сохраняются разногласия по важным вопросам, и подчеркнул, что следует надеяться, что проделанная до настоящего времени работа позволит правительствам подготовиться к тому, чтобы на второй части пятой сессии достичь необходимых компромиссов и решить задачу разработки эффективной рамочной конвенции для подписания в июне нынешнего года.

51. Сопредседатель указал, что очевидный прогресс был достигнут по научному сотрудничеству, исследованиям и обмену информацией, вопросам, касающимся конференции сторон, положениям о секретариате и заключительным положениям. Однако он подчеркнул, что вопрос о том, следует ли учредить в конвенции исполнительный орган или комитет по осуществлению, остается нерешенным. В этой связи он указал, что был также достигнут прогресс в определении вида функций, которые могут быть возложены конференцией сторон на такой орган. Кроме того, статус текста, касающегося комитета по науке, остается нерешенным.

52. Продолжая свое выступление, Сопредседатель изложил два отдельных предложения по решению вопросов и урегулированию споров, указав, что эти тексты могут снабдить конвенцию процедурами для решения вопросов толкования и применения на дружеской и неконфронтационной основе, а также процедурами более традиционного характера.

53. Он проинформировал пленарное заседание о статусе текстов по страхованию, представлению докладов и приложения к этому тексту, а также приложения по научным вопросам. Пленарное заседание было также проинформировано об исключении приложения, посвященного обмену информацией. Он подчеркнул, что различные тексты, касающиеся механизма финансирования, необходимо будет рассмотреть на второй части сессии.

54. Сопредседатель сообщил о ходе неофициальных консультаций по определениям, проводившимся под руководством заместителя Председателя Рабочей группы II г-на М. Садовски. В результате этих консультаций было составлено два

комплекса определений, первый из которых был посвящен научно-техническим терминам, а второй - единственному термину "организация по региональной экономической интеграции". Вторую группу определений необходимо будет пересмотреть с учетом обсуждения категорий стран на второй части сессии Комитета. Сопредседатель сообщил пленарному заседанию, что Рабочая группа решила заключить всю статью об определениях в квадратные скобки до принятия решения о том, будут ли термины, включенные в перечень, использоваться в тексте Конвенции и каким образом. Сопредседатель отметил также, что МГКИ предложено прокомментировать имеющийся на данный момент перечень определений.

55. В заключение Сопредседатель указал, что остаются важные области, в которых необходимо будет достичь значительного прогресса, и напомнил пленарному заседанию, что, хотя деятельность Рабочей группы II неразрывно связана с ходом работы в Рабочей группе I, можно согласовать значительно больше аспектов, касающихся механизмов, с тем чтобы без надобности не затягивать работу Комитета.

3. Заключение

56. На своем 4-м пленарном заседании 28 февраля 1992 года Комитет принял к сведению представление исполнительным секретарем "пересмотренного текста, находящегося в процессе обсуждения", который был подготовлен секретариатом под руководством Председателя Комитета и сопредседателей рабочих групп. Этот пересмотренный текст отражает состояние переговоров в двух рабочих группах и был составлен с целью облегчить завершение работы по рамочной конвенции. Комитет отметил также, что отредактированный вариант пересмотренного текста будет опубликован впоследствии в качестве приложения к докладу Комитета о работе первой части пятой сессии (см. приложение II).

57. На том же заседании Председатель выступил с заявлением, в котором были подведены итоги работы сессии и сформулированы предложения по организации работы в целях завершения подготовки рамочной конвенции. Он в целом выразил удовлетворение прогрессом, достигнутым в уточнении формулировок и прояснении позиций, а также обеспокоенность в связи с тем, что все ключевые вопросы еще предстоит решить на последнем этапе переговоров. Он выразил уверенность в том, что, если правительства проявят политическую дальновидность и прагматизм, Комитет может принять эффективную рамочную конвенцию, которая будет открыта для подписания на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию. Такой мандат был возложен на Комитет Генеральной Ассамблеи, и он должен стремиться его выполнить.

58. Председатель предложил, чтобы, если не будет возражений, исполнительный секретарь провел технический обзор пересмотренного текста. На основе этого обзора Председатель может сформулировать для рассмотрения в Комитете, когда он возобновит свою работу, предложения относительно путей решения второстепенных вопросов.

59. Председатель выразил большую признательность сопредседателям и заместителям председателей рабочих групп и всем, кто принял участие в проводимой ими работе. Он выразил мнение о том, что потенциал рабочих групп

был использован в полной мере и что настало время для комплексных переговоров на пленарных заседаниях. С его точки зрения, организация второй части пятой сессии должна быть сосредоточена на пленарных заседаниях, следует приостановить деятельность рабочих групп и проводить по мере необходимости открытые неофициальные консультации под его руководством. Он сформулирует подробные предложения об условиях переговоров в начале второй части сессии.

60. С заявлениями, содержащими оценку хода работы в Комитете и замечания по пересмотренному тексту, выступили представители семи государств, в том числе было сделано одно заявление от имени Группы 77 и Китая, одно - от имени государств - членов Союза малых островных государств, участвующих в работе сессии, и еще одно - от имени Европейского экономического сообщества и его государств-членов.

VI. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА

61. На 4-м пленарном заседании 28 февраля заместитель Председателя г-н Ион Драгич, действуя в качестве Докладчика, представил проект доклада (A/AC.237/L.12).

62. Председатель зачитал проект доклада по разделам, и по ходу чтения были внесены устные поправки.

63. Комитет утвердил проект доклада с внесенными в него поправками и поручил Докладчику отразить в нем обсуждения, состоявшиеся на 4-м пленарном заседании, а также внести в него необходимые редакционные коррективы.

VII. ПЕРЕРЫВ В РАБОТЕ СЕССИИ

64. В конце 4-го пленарного заседания 28 февраля Председатель объявил перерыв в работе первой части пятой сессии Комитета.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Перечень документов, имевшихся в распоряжении Комитета
на его пятой сессии

Документы для сессии

A/AC.237/15 и Corr.1	Доклад Межправительственного комитета по ведению переговоров по подготовке рамочной конвенции об изменении климата о работе его четвертой сессии, состоявшейся в Женеве 9-20 декабря 1991 года
A/AC.237/16	Предварительная повестка дня и аннотации, включая рекомендации по организации работы
A/AC.237/17	Обзор внебюджетных средств
A/AC.237/Misc.1/Add.16	Предложение Нидерландов. Сборник неофициальных документов, представленных делегациями, включая "рабочие материалы", касающиеся подготовки рамочной конвенции об изменении климата
A/AC.237/Misc.1/Add.17	Предложение Вануату о комплексе определений, внесенное от имени государств - членов Союза малых островных государств, принимающих участие в сессии
A/AC.237/Misc.14/Rev.1	Определения: записка секретариата
A/AC.237/Misc.18 и Add.1	Технический анализ сводного рабочего документа
A/AC.237/Misc.19	Предварительный список участников
A/AC.237/Misc.19/Rev.1	Пересмотренный предварительный список участников
A/AC.237/WG.I/L.7 и Corr.1 и 2	Алжир и другие государства: предложение по всему разделу, касающемуся обязательств
A/AC.237/WG.I/L.8	Совместное заявление Группы 77 на четвертой сессии Межправительственного комитета по ведению переговоров
A/AC.237/WG.I/L.9 и Corr.1	Заявление об обязательствах, представленное делегацией Вануату от имени государств - членов Союза малых островных государств, участвующих в четвертой сессии Комитета
A/AC.237/WG.I/L.10 и Corr.1	Афганистан и другие государства: предлагаемые поправки к тексту документа A/AC.237/WG.I/L.7

INC/FCCC/None No.37

Симпозиум по изменению климата и будущему малых островных государств и прибрежных развивающихся стран, расположенных в низменных районах, состоявшийся 14 февраля 1992 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций.

* * *

Документы для справочных целей

Резолюции Генеральной
Ассамблеи

- | | |
|--------|--|
| 46/169 | Охрана глобального климата в интересах нынешнего и будущих поколений человечества (19 декабря 1991 года) |
| 45/212 | Охрана глобального климата в интересах нынешнего и будущих поколений человечества (21 декабря 1990 года) |

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Пересмотренный текст, находящийся в процессе обсуждения

Записка Секретариата

1. Пересмотренный текст был подготовлен Секретариатом под руководством Председателя Комитета и сопредседателей рабочих групп. В нем сведены воедино тексты, которые, по их мнению, отражают положение дел на переговорах в двух рабочих группах, сложившееся в конце первой части пятой сессии. Пересмотренный текст основывается, в частности, на сводном рабочем документе, содержащемся в приложении II к документу A/AC.237/15, и отражает работу, проделанную по этому документу в течение первой части пятой сессии. Его цель состоит в том, чтобы облегчить завершение работы по рамочной конвенции.
2. Пересмотренный текст был первоначально опубликован в качестве документа A/AC.237/Misc.20. Настоящее приложение представляет собой его отредактированный вариант. Несколько изменений по существу, с просьбами о внесении которых обратились делегации на заключительном пленарном заседании 28 февраля или по его окончании, были утверждены сопредседателями и, соответственно, включены.
3. Пересмотренный текст приводится в настоящем документе в качестве серии последовательно пронумерованных статей, с тем чтобы его формат был ближе к форме конвенции. Это было сделано без изменения порядка или местонахождения его элементов. Окончательную структуру и форму конвенции необходимо будет утвердить на заседаниях Комитета.
4. В статьях по определениям, принципам и обязательствам пункты и подпункты, обозначенные звездочкой, - это те пункты и подпункты, которые были представлены рабочей группе какой-либо отдельной делегацией, группой делегаций или сопредседателями, но не были впоследствии всесторонне обсуждены на заседаниях Рабочей группы в целом. Преамбула и пункты 1, 6, 7 и 11 статьи 2 о принципах не обсуждались совсем в Рабочей группе I в течение первой части пятой сессии и обозначены двумя звездочками.
5. Подзаголовки, приводимые с целью помочь ориентироваться в тексте, были сохранены в статьях 5-27, исходящих из Рабочей группы II, и в приложениях. Комитету необходимо будет решить, следует ли сохранить какие-либо подобные подзаголовки в окончательном тексте.

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
ПРЕАМБУЛА	23
Статья 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ	26
[Статья 2 ПРИНЦИПЫ]	29
[Статья 3 ЦЕЛЬ]	31
Статья 4 ОБЯЗАТЕЛЬСТВА	32
[4.1. Общие обязательства]	32
[4.2. Конкретные обязательства]	35
[4.2.1 Стабилизация и уменьшение выбросов и повышение качества поглотителей и накопителей]	35
[4.2.2 Конкретные обязательства по финансовым ресурсам]	38
[4.2.3 [Техническое сотрудничество]/[Передача технологии]]	39
4.2.4 [Заголовок будет определен позднее]	39
[4.3. Особые условия]	40
Статья 5 НАУЧНЫЕ, ТЕХНИЧЕСКИЕ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ [И РАЗРАБОТКИ], СИСТЕМАТИЧЕСКОЕ НАБЛЮДЕНИЕ И СОТРУДНИЧЕСТВО	42
[Статья 6 ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ]	43
[Статья 7 ОБРАЗОВАНИЕ, ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ]	44
Статья 8 КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН	46
Статья 9 СЕКРЕТАРИАТ	49
[Статья 10] [ФУНКЦИИ] [КОМИТЕТА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ] [ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СОВЕТА]	50
[Статья 11 КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ ПО НАУКЕ] [И ТЕХНИКЕ] [ОХРАНЕ КЛИМАТА И РАЗВИТИЮ]	55
Статья 12 [[АДМИНИСТРАТИВНЫЙ] МЕХАНИЗМ [НЕЗАВИСИМОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ] ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ФИНАНСОВЫХ РЕСУРСОВ И ТЕХНОЛОГИИ] [МЕЖДУНАРОДНЫЙ КЛИМАТИЧЕСКИЙ ФОНД]	57

	<u>Стр.</u>
[Статья 13 СТРАХОВАНИЕ] [МАЛЫХ ОСТРОВНЫХ И НИЗМЕННЫХ ГОСУДАРСТВ]	64
Статья 14 ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ	65
[Статья 15 РЕШЕНИЕ ВОПРОСОВ, КАСАЮЩИХСЯ ТОЛКОВАНИЯ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КОНВЕНЦИИ]	67
[Статья 16 УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ]	69
Статья 17 ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ	71
[Статья 18 ПРОТОКОЛЫ]	72
Статья 19 ПРИНЯТИЕ ПРИЛОЖЕНИЙ К КОНВЕНЦИИ И ВНЕСЕНИЕ В НИХ ПОПРАВOK	73
Статья 20 ПРАВО ГОЛОСА	74
Статья 21 ДЕПОЗИТАРИЙ	75
Статья 22 ПОДПИСАНИЕ	76
Статья 23 РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ПРИСОЕДИНЕНИЕ	77
Статья 24 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ	78
Статья 25 ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ	80
Статья 26 ВЫХОД	81
Статья 27 АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ	82
[ПРИЛОЖЕНИЯ]	83 - 105
[I. [Исследования [технологические] [[и] разработки] и стематическое наблюдение] [технологические и научные исследования и систематическое наблюдение]]	83
[II. Представление докладов]	96
[III. Арбитраж]	99
[IV. Механизм страхования]	102

ПРЕАМБУЛА**

Стороны настоящей Конвенции,

1. признавая, что [негативное] изменение климата Земли является предметом общей озабоченности человечества, поскольку устойчивость климата представляет собой непреходящее условие, способствующее поддержанию жизни,

2. будучи озабочены тем, что [нетто-] выбросы, являющиеся результатом человеческой деятельности, существенно увеличивают концентрацию парниковых газов в атмосфере и что такое увеличение усилит парниковый эффект и, таким образом, приведет, в среднем, к дополнительному потеплению поверхности и атмосферы Земли и может оказать неблагоприятное воздействие на природные экосистемы и человечество, отмечая при этом, что сделанные прогнозы характеризуются многочисленными неопределенностями, в особенности в отношении сроков, масштабов и региональных особенностей изменения климата,

3. сознавая, что неблагоприятное воздействие такого [возможного] изменения климата [и мер, направленных на его смягчение,] может иметь [серьезные] социальные, экономические и экологические последствия,

4. признавая, что глобальный характер такого изменения климата требует максимально широкого сотрудничества всех стран и их участия в деятельности по эффективному и соответствующему международному реагированию сообразно [их соответствующим ответственности и возможностям]/[имеющимся в их распоряжении средствам и возможностям] и их социальным и экономическим условиям,

5. ссылаясь на соответствующие положения Декларации Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды (Стокгольм, 1972 год) и, в частности, на принцип 21 [, который предусматривает, что "в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции", [и что, соответственно, соображения экологического характера не должны использоваться в качестве предлога для вмешательства во внутренние дела развивающихся стран]],

6. ссылаясь также на положения резолюции 44/228 Генеральной Ассамблеи от 22 декабря 1989 года о Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию и резолюций 43/53 от 6 декабря 1988 года, 44/207 от 22 декабря 1989 года и 45/212 от 21 декабря 1990 года об охране глобального климата в интересах нынешнего и будущих поколений человечества,

7. ссылаясь далее на положения резолюции 44/206 Генеральной Ассамблеи от 22 декабря 1989 года о возможных неблагоприятных последствиях повышения уровня моря для островов и прибрежных районов, в особенности низинных прибрежных районов, и на соответствующие положения резолюции 44/172 Генеральной Ассамблеи от 19 декабря 1989 года об осуществлении Плана действий по борьбе с опустыниванием,

8. принимая к сведению Декларацию министров, принятую 7 ноября 1990 года на второй Всемирной климатологической конференции,

[9. отмечая существенный вклад Венской конвенции об охране озонового слоя, принятой 22 марта 1985 года, и Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой, принятого 16 сентября 1987 года, с изменениями и поправками от 29 июня 1990 года, в борьбу с деятельностью, оказывающей неблагоприятное воздействие на климат Земли,]

10. признавая необходимость укрепления международного сотрудничества в области решения проблем неблагоприятного воздействия изменения климата [посредством разработки в глобальных рамках соответствующей политики [включая предоставление развивающимся странам адекватных, новых и дополнительных финансовых ресурсов [на основе долевого вклада развитых стран] и передачи технологии на [преференциальных, льготных и некоммерческих условиях]/[справедливых и наиболее благоприятных] условиях], подготовку протоколов по конкретным проблемам]/[рассмотрение дополнительных соответствующих документов, по которым может быть достигнута договоренность], а также путем активизации научных исследований в области экологии атмосферы, земли и моря, а также социальных и экономических последствий изменения климата и соответствующих стратегий реагирования, систематических наблюдений, сотрудничества по решению научных, технических, экономических и юридических вопросов и обмена информацией],

11. сознавая ценную работу, которая осуществляется многими государствами в области изменения глобального климата, и важность вклада, вносимого Всемирной метеорологической организацией, органами, организациями и учреждениями системы Организации Объединенных Наций, а также другими международными и межправительственными органами в процесс обмена результатами научных исследований и координации исследований,

12. признавая необходимость гибкого и незамедлительного принятия мер [всеми] странами [с чрезмерно высокими уровнями антропогенных выбросов двуокиси углерода на душу населения] на основе [краткосрочных, среднесрочных и долгосрочных]/[четких приоритетов как первого шага в направлении] всеобъемлющих стратегий реагирования на глобальном, национальном и [где это согласовано, региональном] уровнях, в рамках которых рассматриваются все парниковые газы с должным учетом их относительного вклада в усиление парникового эффекта, и признавая также, что стратегии, требующиеся для понимания и решения проблем изменения климата, будут наиболее эффективными с экологической, социальной и экономической точек зрения только в том случае, если они будут основаны на соответствующих научных, технических и экономических соображениях и будут постоянно пересматриваться в свете новых результатов, полученных в этих областях,

13. учитывая роль и важность поглотителей и накопителей в экосистемах суши и моря, в частности в том, что касается поглощения парниковых газов,

14. признавая, что меры по сокращению выбросов парниковых газов могут также способствовать решению других экологических проблем,

15. подтверждая, что меры по реагированию на изменение климата должны координироваться в комплексе с социально-экономическим развитием, с тем чтобы не допустить неблагоприятного воздействия на этот процесс, с полным учетом законных потребностей развивающихся стран, основной задачей которых в настоящее время является достижение устойчивого экономического роста и искоренение нищеты, и что поэтому содействие экономическому росту в развивающихся странах необходимо для решения проблем, связанных с изменением климата,

16. признавая, что улучшение международной экономической обстановки, способствующее экономическому росту и устойчивому социально-экономическому развитию развивающихся стран, [необходимо]/[является необходимой предпосылкой] для того, чтобы развивающиеся страны могли принимать эффективное участие в международных усилиях, направленных на решение проблемы изменения климата,

17. признавая, что для всех стран, в особенности для развивающихся стран, требуется доступ ко [всем] ресурсам, необходимым для достижения устойчивого социально-экономического развития, и что для обеспечения прогресса в достижении этой цели [энергопотребление в развивающихся странах должно возрастать с учетом необходимости повышения энергоэффективности]/[объем нетто-выбросов в развивающихся странах должен возрасти],

18. сознавая, что страны с низинными прибрежными, засушливыми и полузасушливыми районами или районами, подверженными засухе и опустыниванию, небольшие островные страны и страны с уязвимыми горными экосистемами особенно чувствительны к возможному неблагоприятному воздействию изменения климата и поэтому требуют особого внимания в рамках настоящей Конвенции и [последующих протоколов к ней]/[связанных с ней правовых документов],

[19. признавая специфические трудности переходного периода для этих стран, в частности развивающихся стран, экономика которых особенно зависит от производства, использования и экспорта ископаемых видов топлива, в результате мер, принимаемых с целью ограничения выбросов парниковых газов, и необходимость учета этих трудностей в ходе разработки протоколов в рамках настоящей Конвенции,]

20. принимая во внимание важность включения экологических проблем и соображений в политику и программы во всех странах [, не вводя при этом какую бы то ни было форму обусловленности помощи или финансирования развития или не используя это в качестве предлога для создания новых барьеров в торговле],

[21. признавая, что политика в области климата должна быть как можно более эффективной с точки зрения затрат для получения максимальной отдачи от принимаемых мер,]

22. будучи преисполнены решимости защищать атмосферу в интересах нынешнего и будущих поколений [на основе справедливости как в отношениях между поколениями, так и в рамках одного поколения],

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

[Для целей настоящей Конвенции:

[I. Первая группа]

"Неблагоприятные последствия изменения климата" означают изменения в физической среде или биоте, вызванные изменением климата, которые оказывают значительное негативное влияние на состав, восстановительную способность и продуктивность естественных и регулируемых экосистем или на функционирование социально-экономических систем или на здоровье и благополучие человека.

["Облесение"* означает создание [искусственное] лесонасаждений [на площадях, где лес ранее не произрастал.]

"Изменение климата" означает изменение климата, которое прямо или косвенно обусловлено деятельностью человека, вызывающей изменения в составе глобальной атмосферы, и выходит за рамки естественных колебаний климата, наблюдаемых на протяжении сопоставимых периодов времени.

"Климатическая система" означает атмосферу, гидросферу, включая криосферу, океаны и все виды морей, биосферу и геосферу, вместе взятые, а также их взаимодействие.

["Обезлесение"* означает изменение форм землепользования или сокращение площади растительного полога до менее 10 процентов]

"Выбросы" означают эмиссию парниковых газов в атмосферу [над конкретным районом и за конкретный период времени.]

["Лес"* означает экологическую систему, не менее 10 процентов растительного полога которой составляют древесные и/или бамбуковые растения и которая обычно характеризуется наличием дикой флоры, фауны и естественных почвенных условий и не подвергается использованию в сельскохозяйственных целях.]

["Лес"* означает экологическую систему с преобладанием биомассы, которая характеризуется наличием дикой флоры, фауны и естественных почвенных условий и не подвержена сезонной практике возделывания культур].

["Деградация леса"* означает изменения внутри классов бонитета, отрицательно воздействующие на древостой или условия лесопроизрастания и, в частности, снижающие продуктивность].

"Парниковые газы" 1/ означают газообразные составляющие атмосферы - как природного, так и антропогенного происхождения, - которые поглощают инфракрасное излучение и отражают его [за исключением тех газов, которые уже регламентированы другими конвенциями].

["Нетто-выбросы" означают рассчитанную на основе согласованных критериев разницу между, соответственно, объемом парниковых газов, поступивших в атмосферу из всех источников, созданных или модифицированных в результате антропогенной деятельности, и объемом парниковых газов, удаленных из атмосферы с помощью всех поглотителей, созданных или модифицированных в результате антропогенной деятельности, над конкретным районом и за конкретный период времени.]

["Нетто-выбросы"* означают повышение суммарной концентрации парниковых газов в атмосфере в результате антропогенной деятельности, обусловленное степенью увеличения концентрации каждого вида парникового газа, излучающей способностью соответствующего газа, периодом времени, в течение которого газ, по всей вероятности, будет находиться в атмосфере, и концентрацией парниковых газов, уже находящихся в атмосфере, и исчисленное на основе определения их источников и механизмов их конечного удаления из атмосферы (их антропогенных и естественных поглотителей в глобальном масштабе)].

"Прекурсоры" 1/ означают газы, которые вступают в атмосфере в химические реакции, в результате чего образуются парниковые газы, или же газы, которые влияют на продолжительность сохранения парниковых газов в атмосфере.

["Лесовозобновление" означает создание лесонасаждений [искусственное] на площадях, где лес произрастал в течение последних 50 [100] лет [или при жизни нынешнего поколения, и предполагает замену старых лесонасаждений новыми и в основном отличными от предыдущих породами.]

["Возобновляемая энергия" означает энергию, получаемую за счет использования активных естественных потоков энергии, например путем преобразования солнечной энергии, энергии ветра и гидроэнергии, энергии биомассы, энергии волн и приливов и тепловой энергии океана.]

1/ [Редакционная группа отмечает, что в некоторых местах в настоящей Конвенции термин "парниковые газы" используется для обозначения только "парниковых газов", а в других местах - для обозначения "парниковых газов и их прекурсоров". С точки зрения формулировки группа рекомендует определить в Статье 1 термины "парниковые газы" и "прекурсоры" в том виде, в каком это предлагается выше, а во всем остальном тексте Конвенции использовать, по мере необходимости, выражения "парниковые газы" и "парниковые газы и их прекурсоры".]

"Накопитель" означает местохранилище парниковых газов.

["Поглощение" означает любой процесс или деятельность, которые способствуют удалению из атмосферы парникового газа или прекурсора парникового газа.]

["Поглотитель"* означает механизм - природный или антропогенный - удаления из атмосферы парниковых газов и аэрозолей].

"Источник" означает любой процесс или деятельность, в результате которых в атмосферу поступает [или который способствует поступлению в атмосферу] парниковый газ или прекурсор парникового газа.

[II. Вторая группа]

"Региональная организация экономической интеграции" означает организацию, созданную суверенными государствами данного региона, в компетенцию которой входят вопросы, регулируемые настоящей Конвенцией или протоколами к ней, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать и утверждать соответствующие документы или присоединяться к ним.]]

Примечания:

1. На рассмотрение Рабочей группы II были представлены два новых термина для включения в перечень определений: "аэрозоли" и "центр анализа и синтеза информации". Еще одним термином, представленным на заключительном пленарном заседании для включения в перечень определений, был термин "глобальная сеть наблюдения".
2. МГКИ будет предложено представить свои замечания по перечню предлагаемых определений до начала следующей сессии.

СТАТЬЯ 2

[ПРИНЦИПЫ

1.** Право на развитие является одним из неотъемлемых прав человека. Все народы имеют равные права в вопросах, касающихся разумного уровня жизни. Экономическое развитие является необходимой предпосылкой для принятия мер по решению проблем, связанных с изменением климата. Удовлетворение потребностей развивающихся стран в социально-экономическом развитии должно привести к росту объема нетто-выбросов.

2. Все государства обязаны стремиться к достижению устойчивого развития на благо нынешнего и будущего поколений. Охрану глобального климата от вызываемых деятельностью человека изменений следует осуществлять в комплексе с экономическим развитием с учетом конкретных условий каждой страны [[без ущерба для социально-экономического развития развивающихся стран]. Меры, направленные на предотвращение антропогенного изменения климата, следует включать во все соответствующие национальные программы развития [, принимая во внимание, что [претерпевающие изменения] экологические стандарты], являющиеся обоснованными для развитых стран, могут вызвать, в частности, в развивающихся странах [и в странах, находящихся на переходном этапе,] нежелательные и неоправданные социально-экономические издержки]].

[3.* Все государства обязаны охранять [глобальную] климатическую систему на благо нынешнего и будущих поколений человечества на основе справедливости [как в отношении между поколениями, так и в рамках одного поколения] и в соответствии с [их] общими, но дифференцированными ответственностью и возможностями [развивающихся и развитых стран] [, с целью доведения уровня [антропогенных выбросов двуокиси углерода] до общего уровня на душу населения] и с полным учетом того, что наибольшая доля выбросов парниковых газов приходится на развитые страны [и эти страны несут главную ответственность] [и должны играть ведущую роль] в борьбе с изменением климата и его отрицательными последствиями.]

[4. Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно тех развивающихся стран, которые особенно уязвимы по отношению к отрицательным последствиям изменения климата, и также тех развивающихся стран, которым в соответствии с Конвенцией придется нести непропорциональное или непосильное бремя.

5. [Признавая необходимость для Сторон принимать] Стороны [Конвенции] принимают [экономически эффективные] предупредительные меры в целях прогнозирования [, предотвращения, ликвидации] или сведения к минимуму причин отрицательных последствий изменения климата и смягчения их последствий. [Там, где присутствует угроза серьезного или невосполнимого ущерба,] отсутствие полных и достоверных научных данных не должно использоваться в качестве причины для отсрочки осуществления таких мер.

6.** Государства способствуют созданию открытой и сбалансированной многосторонней торговой системы. Ни одна страна или группа стран не устанавливает торговые барьеры на основе утверждений, касающихся изменения климата, за исключением тех случаев, когда это делается по решению Конференции Сторон, которое должно соответствовать принципам ГАТТ.

7.** Меры, принимаемые для борьбы с изменением климата, не должны вызывать перекосов в торговле, несовместимых с принципами ГАТТ, или препятствовать созданию открытой и многосторонней торговой системы.

[8. [Развитые] Страны, [несущие, как установлено, ответственность] [непосредственно] ответственные за нанесение ущерба окружающей среде в результате вызванного ими изменения климата]/[которые несут главную ответственность за выбросы парниковых газов в атмосферу], должны нести ответственность за восполнение такого ущерба [. [Открыто заявив о своей прямой ответственности или неосмотрительности, эти страны]/[и] [компенсируют экологический ущерб, понесенный другими странами или лицами в других странах].]

[9. Политика в отношении климата должна быть экономически эффективной для обеспечения глобальных благ при наименьших возможных затратах. Для достижения этого политика в отношении климата должна носить комплексный характер, охватывать все соответствующие источники и поглотители парниковых газов и включать все экономические сектора [включать меры по ограничению и адаптации] и может осуществляться в сотрудничестве с другими Сторонами.]

10.* Во всех областях, связанных с защитой климатической системы, Стороны соблюдают принцип суверенитета государств и действуют в соответствии с этим принципом, который применим в любой области международного сотрудничества.

11.** Необходимость улучшения международных экономических условий для развивающихся стран и содействия их устойчивому экономическому развитию является обязательным условием обеспечения эффективного участия развивающихся стран в международных усилиях по охране глобальной окружающей среды, включая охрану климата.]

СТАТЬЯ 3

[ЦЕЛЬ

Конечная цель настоящей Конвенции и всех связанных с ней правовых документов, по которым может быть достигнута договоренность, заключается в том, чтобы добиться в соответствии с принципами, установленными в вышеизложенных статьях, стабилизации концентраций парниковых газов в атмосфере на таком уровне, который не допускал бы опасного антропогенного воздействия на климат. Такой уровень должен быть достигнут в сроки, достаточные для естественной адаптации экосистем к изменению климата, позволяющие не ставить под угрозу производство продовольствия и обеспечивающие устойчивое и экологически безопасное развитие экономической деятельности.

[Антропогенные выбросы [всех] парниковых газов, в частности двуокиси углерода, в различных государствах должны быть доведены до общего уровня на душу населения с учетом объема нетто-выбросов [углерода]/[компонента парниковых газов] в ходе текущего столетия, а также экономических потребностей развивающихся стран.]]

СТАТЬЯ 4

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

4.1. [Общие обязательства]

1. В соответствии с целью и принципами 2/, изложенными в Конвенции, и в первую очередь в соответствии со своими общими, но дифференцированными обязанностями, учитывая свои конкретные национальные и региональные приоритеты развития, цели и условия, Стороны обязуются:

- a) разрабатывать, периодически обновлять, публиковать и предоставлять Конференции Сторон национальные кадастры источников и поглотителей всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, используя сопоставимые методологии, согласованные Конференцией Сторон;
- b) формулировать, осуществлять, публиковать и регулярно обновлять национальные и, в соответствующих случаях, региональные [стратегии и] программы, излагающие [определенные на национальном уровне] меры [которые соответствующая Сторона или Стороны считает (считают) необходимыми и экономически возможными], направленные на то, чтобы:
 - смягчить изменение климата [путем [борьбы с]/[эффективного ограничения] своих [нетто-] выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом];
 - содействовать адекватной адаптации к изменению климата [с тем условием, что [согласованные]/[все] дополнительные издержки развивающихся стран будут покрываться Сторонами, являющимися развитыми странами];

[Доклад по приведенному выше пункту, если это предусмотрено в статье 14, касающейся представления докладов]

- c) оказывать содействие и сотрудничать в [и, в соответствующих случаях, проводить [политику и] практику, связанную с] разработке, применении и распространении [, включая передачу,] [экологически чистых и безопасных] новых, эффективных, авангардных технологий, методов и

2/ До тех пор, пока Комитетом не принято окончательное решение относительно включения раздела о принципах.

процессов ^{3/}, приводящих к пониженным выбросам парниковых газов или выбросам непарниковых газов, во всех секторах [особенно в энергетике [(включая экономию, эффективность и источники с низким выделением углерода)], на транспорте, в промышленности, сельском хозяйстве, лесном хозяйстве и при утилизации отходов] [при условии предоставления финансовых средств развивающимся странам на покрытие [согласованных]/[всех] дополнительных издержек] [и в такой степени, чтобы эти явления не отразились на экономическом росте соответствующих Сторон];

d) ~~оказывать содействие и сотрудничать в охране, рациональном использовании и повышении качества, в соответствующих случаях, всех поглотителей и накопителей [всех] парниковых газов. [Сюда входят поглотители парниковых газов, помимо двуокиси углерода в атмосфере, а также поглотители и накопители парниковых газов [в частности, двуокиси углерода] во всех экосистемах [в частности, в наземной и морской с целью увеличения их способности выполнять функции поглотителей и накопителей и содействия улучшению их общего состояния и [принятие соответствующей политики] и принятие мер [с целью разработки политики] для борьбы с ухудшением состояния экосистем, включая [политику и] меры по борьбе с засухой и опустыниванием [и] с обезлесением и сведением лесов и программы лесопосадки и восстановления лесов], использование биомассы и содействие ее использованию [с учетом, в случае Сторон из числа развивающихся стран, их национальных планов и программ развития и покрытия возникающих при этом [согласованных]/[всех] дополнительных издержек];~~

e) сотрудничать в принятии подготовительных мер с целью адаптации к последствиям изменения климата; разрабатывать и развивать соответствующие комплексные планы по ведению хозяйства в прибрежной зоне, водным ресурсам и сельскому хозяйству, включая чрезвычайные процедуры, механизмы реагирования в прибрежной зоне и стратегии адаптации в таких секторах, как планирование землепользования, сельское хозяйство и хрупкие экосистемы, и глобальную сеть наблюдения; проводить оценки стойкости и адаптируемости ресурсов, учитывая необходимость искоренения бедности в развивающихся странах, принимая во внимание особое положение наименее развитых стран [на основе покрытия связанных с этим [согласованных]/[всех] дополнительных издержек развивающихся стран];

^{3/} [Пояснительная сноска (которая должна быть включена в объяснение текста, но не в определения): "Технологии, процессы и методы, ведущие к пониженным выбросам парниковых газов или выбросам непарниковых газов", включают, в частности, экономию, энергоэффективность, использование топлива с низким выделением углерода (например, природный газ, ядерная энергия) и возобновляемых источников энергии [в дополнение к ведению рационального образа жизни.]]

- f) сотрудничать в принятии подготовительных мер с целью адаптации к последствиям изменения климата, с тем чтобы оказать поддержку странам, пострадавшим от засухи и опустынивания, в их усилиях по борьбе с этими явлениями и их последствиями;
- g) i) по мере возможности учитывать соображения, связанные с изменением климата, при проведении своей соответствующей социальной, экономической и экологической политики и принятии мер;
- ii) использовать соответствующие сформулированные и определенные на национальном уровне методы, такие, как анализ последствий, чтобы свести к минимуму отрицательные последствия проектов или мер, принимаемых Сторонами с целью смягчения изменения климата или приспособления к нему, для экономики, здоровья общества и качества окружающей среды;
- h) оказывать содействие и сотрудничать в проведении научных, технологических, технических, социально-экономических и других исследований, систематических наблюдений и создании банков данных, связанных с климатической системой, с целью углубления познаний, а также уменьшения и выяснения остающихся неопределенностей в отношении причин и следствий изменения климата и в отношении экономических и социальных последствий альтернативных стратегий реагирования [в соответствии со статьей 5] 4/;
- i) оказывать содействие и сотрудничать в полном, открытом и своевременном обмене соответствующей научной, технологической, технической, социально-экономической и юридической информацией, связанной с климатической системой и изменением климата, а также экономическими и социальными последствиями альтернативных стратегий реагирования [в соответствии со статьей 6];
- j) оказывать содействие и сотрудничать в области образования, подготовки кадров и просвещения населения по вопросам изменения климата и поощрять самое широкое участие в этом процессе, в том числе неправительственных организаций [в соответствии со статьей 7];
- [k)*/ разрабатывать, координировать и, в соответствующих случаях, согласовывать [чтобы избежать перекосов в международной торговле и в соответствии с ГАТТ] надлежащие экономические и административные средства[.] [, такие, как субсидии, налоги и сборы, а также другие соответствующие средства], призванные [ограничить]/[регулировать] нетто-выбросы парниковых газов;]

4/ Необходимо скоординировать с процедурой, разработанной Рабочей группой II.

[1)* на своей территории выявлять [, [рассматривать] и [устранять]/ [оценивать] последствия [государственной] политики и практики, которая [охраняет, субсидирует или иным образом] поощряет деятельность, приводящую к увеличению уровней выбросов парниковых газов по сравнению с теми, которые [неизбежны]/[имели бы место в противном случае].]

[4.2. Конкретные обязательства]

[4.2.1 Стабилизация и уменьшение выбросов и повышение качества поглотителей и накопителей]*

а) Стороны, являющиеся развитыми странами [как они определяются в ...], проводят национальную 5/ политику и принимают соответствующие меры [по смягчению изменения климата]/[ограничению антропогенных выбросов парниковых газов и защите и повышению качества поглотителей и накопителей парниковых газов]. [Эти Стороны оказывают также содействие другим Сторонам в принятии аналогичной политики и мер.] [Эта политика и меры, принимаемые развитыми странами, [приведут к]/[направлены на], в качестве первого шага, стабилизации в индивидуальном [или коллективном] порядке выбросов [двуокси углерода]/ [общей массы всех парниковых газов, не охватываемых Монреальским протоколом 6/,] [в целом к 2000 году]/[как только это станет возможным] на уровне [или примерно на уровне] 1990 года], [принимая во внимание различия в их отправных точках и подходах и необходимость справедливого вклада этих Сторон].

(Альтернативный текст подпункта a*)

Стороны, являющиеся развитыми странами, стабилизируют выбросы двуокси углерода и других парниковых газов к 1995 году на уровне 1990 года и затем постепенно уменьшают выбросы в соответствии с целью Конвенции.

(Другой альтернативный текст подпункта a*)

Стороны, являющиеся развитыми странами, как они определяются в ..., проводят национальную политику и принимают соответствующие меры по ограничению своих антропогенных нетто-выбросов парниковых газов. Эти Стороны в соответствии со статьями 4.2.2 и 4.2.3 настоящей Конвенции предоставляют также средства, позволяющие другим Сторонам принять необходимые меры. Эта политика и меры, принимаемые развитыми странами, нацелены, в качестве первого шага, на

5/ Этот термин охватывает также политику, проводимую региональными организациями экономической интеграции.

6/ Необходимо будет уточнить связь с Монреальским протоколом, в частности с его графиками уменьшения выбросов.

то, чтобы в индивидуальном порядке стабилизировать свои нетто-выбросы двуокиси углерода и других парниковых газов, не охватываемых Монреальским протоколом, к 2000 году на уровне 1990 года с учетом различий в отправных точках и подходах и необходимости справедливого вклада этих Сторон.

[b) В соответствии с процедурами и критериями, основанными на наилучших имеющихся научных знаниях, а также согласованными и регулярно вновь рассматриваемыми Конференцией Сторон [любая Сторона, которая продемонстрировала, что [нетто-потенциал поглотителей парниковых газов] [на ее территории] увеличился в результате конкретных мер, принятых ею после [1990 года], может включить резерв, равный этому приросту, при расчете своего уровня выбросов.]]

[c) В соответствии с процедурами и критериями, основанными на наилучших имеющихся научных знаниях, а также согласованными и регулярно вновь рассматриваемыми Конференцией Сторон, Стороны могут выполнять свои [количественные] обязательства по пункту а комплексно, что предусматривает объединение в одну группу [двуокиси углерода и других] парниковых газов, не охватываемых Монреальским протоколом б/.]

[d) Стороны, которые берут на себя [количественные] обязательства по пункту а, могут выполнять эти обязательства в сотрудничестве друг с другом [при условии, что критерии для совместных договоренностей [с участием Сторон, на которых распространяется действие статьи 4.3.(5)], согласованы и регулярно вновь рассматриваются Конференцией Сторон 7]. Условия, определенные в таких совместных договоренностях, доводятся до сведения Конференции Сторон каждой из соответствующих Сторон и подробно описываются в докладе этих Сторон во исполнение Статьи 14. [Стороны могут также осуществлять меры по выполнению [количественных] обязательств в сотрудничестве с одной или несколькими из других Сторон при условии соблюдения критериев, согласованных и регулярно вновь рассматриваемых Конференцией Сторон.]]

[e) Конференция Сторон [в ближайшие возможные сроки и] не позднее чем через четыре года после вступления Конвенции в силу рассматривает адекватность и применение подпунктов а-д с целью принятия соответствующих решений [относительно уменьшения антропогенных выбросов двуокиси углерода и других парниковых газов и повышения качества поглотителей и накопителей парниковых газов 8/ и внесение таких изменений в список Сторон, затрагиваемых конкретными

7/ Возможность таких совместных договоренностей не обсуждалась с этими Сторонами. Поэтому формулировки второй части этого предложения носят предварительный характер и должны быть позднее рассмотрены.

8/ Соответствующие способы получения согласия Сторон на такое решение - в виде либо протокола, либо какого-то другого правового документа - должны быть рассмотрены специалистами-правовиками.

обязательствами, которые могут оказаться уместными] в свете новых событий. Такое рассмотрение проводится в свете наилучшей имеющейся научной информации и оценки изменения климата и его последствий, а также соответствующей технической, социальной и экономической информации. Такое рассмотрение происходит впоследствии с регулярной периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, до тех пор, пока не будет достигнута цель настоящей Конвенции.]

(Альтернативный текст подпункта e*)

[Каждая Сторона, являющаяся развитой страной, обязуется постепенно уменьшать свои антропогенные [нетто-] выбросы двуокиси углерода и других парниковых газов после 2000 года. Они объявляют целевые сроки такого уменьшения не позднее чем через четыре года после вступления настоящей Конвенции в силу.]

Альтернативные формулировки, предложенные для статьи 4.2.1*

Подпункт а

строка 2

ограничение/стабилизация

антропогенных выбросов парниковых газов/своих нетто-выбросов парниковых газов

строки 3 и 4

эти Стороны оказывают также содействие другим Сторонам в принятии аналогичной политики и мер/эти Стороны в соответствии со статьями 4.2.2 и 4.2.3 настоящей Конвенции предоставляют также средства, позволяющие другим Сторонам принять необходимые меры

строки 4 и 5

разрабатывать политику и меры страны

строка 5

стабилизировать/стабилизировать и впоследствии уменьшить

в индивидуальном или коллективном порядке/в индивидуальном порядке

строка 6

выбросы двуокиси углерода/общего объема всех парниковых газов, не охватываемых Монреальским протоколом/выбросы двуокиси углерода и других парниковых газов, не охватываемых Монреальским протоколом

строка 7

к 2000 году/к 1995 году/как только это станет возможным

подпункт b

строка 1

наилучшие имеющиеся научные знания/доказанная научная основа

подпункт c

строка 1

наилучшие имеющиеся научные знания/доказанная научная основа

строка 3

двуокись углерода и другие парниковые газы/все парниковые газы

подпункт d

строка 7

одна или несколько других Сторон/развитые и развивающиеся страны, являющиеся Сторонами

подпункт e

строка 2

подпункты a-d/статья 4.2.1

вставить в строке 3 "смягчение изменения климата и приспособление к нему"

строка 6

наилучшая имеющаяся научная информация/доказанная научная основа

[4.2.2 Конкретные обязательства по финансовым ресурсам]

Стороны, являющиеся развитыми странами, [могут предоставлять на добровольной основе]/[предоставляют в фонд, созданный в соответствии с настоящей Конвенцией, путем внесения взносов по установленной шкале, адекватные, новые и дополнительные] финансовые ресурсы [помимо согласованных уровней официальной помощи на цели развития (ОПР)] с целью покрытия [всех]/[согласованных] дополнительных издержек Сторон, являющихся развивающимися странами, уделяя особое внимание потребностям наименее развитых

стран [которые должны предоставляться на безвозмездной основе] [необходимые для выполнения обязательств по]/[принятия мер, предусматриваемых в] настоящей Конвенции [.] / [; с целью покрытия издержек развивающихся стран по адаптации и ослаблению последствий, которое станет необходимым в результате]/[ослабить и приспособиться к] отрицательных последствий изменения климата, а также прямых и косвенных социальных и экономических издержек развивающихся стран, которые могут быть вызваны осуществлением Конвенции.] [Другие Стороны [и международные организации и другие учреждения], которые в состоянии сделать это, [также делают взносы]/[представляют взносы] на добровольной основе.] 9/

[4.2.3 [Техническое сотрудничество]/[Передача технологии]]

~~Стороны принимают все меры для обеспечения эффективного сотрудничества в области передачи технологии и связанного с передачей технологии.~~ [Все Стороны, особенно] Стороны, являющиеся развитыми странами, предпринимают все практические шаги [для содействия] передаче и [предоставлению] [гарантированного] доступа к [экологически чистым и безопасным] технологиям и знаниям [на льготных, преференциальных условиях и в соответствии с режимом наибольшего благоприятствования] Сторонам, являющимся развивающимися странами, уделяя особое внимание потребностям наименее развитых стран, чтобы увеличить их способность [осуществлять]/[позволить им принять меры в соответствии с] настоящей Конвенцией. [Стороны определяют и принимают соответствующие шаги по уменьшению или ликвидации неоправданных препятствий на пути передачи технологии.] [Они должны обеспечить, чтобы [отсутствие] защиты прав на интеллектуальную собственность не препятствовало такой передаче.] В ходе этого процесса Стороны, являющиеся развитыми странами, должны укреплять и поддерживать чрезвычайно важную роль национального потенциала и технологий в развивающихся странах.

4.2.4 [Заголовок будет определен позднее]

[а) Стороны, являющиеся развивающимися странами, [в соответствии с целью и принципами, предусмотренными в статьях 2 и 3, и в соответствии со своими национальными планами развития, приоритетами, целями и конкретными условиями, существующими в стране,] [рассматривают вопрос о принятии возможных]/[принимают] меры по смягчению изменения климата [путем ограничения [своих нетто-] выбросов парниковых газов [и поддержания и повышения качества, в

9/ Норвегия предложила включить приводимый ниже текст после слова "взносы" во второй строке: [в соответствии с согласованными принципами разделения бремени].

Франция также предложила включить приводимый ниже текст после последнего предложения: [взносы других стран и организаций будут поощряться.]

соответствующих случаях, поглотителей и накопителей], [при условии, что будут покрываться [согласованные]/[все] связанные с этим дополнительные издержки путем предоставления [новых, адекватных и дополнительных] финансовых ресурсов Сторонами, являющимися развитыми странами].

[b) Соблюдение настоящей Конвенции Сторонами, являющимися развивающимися странами, будет зависеть от эффективного осуществления положений настоящей Конвенции, касающихся финансовых ресурсов и передачи технологии.]

[4.3. Особые условия]

1. Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности, в том числе в области передачи технологии и/или финансирования в соответствии с положениями Конвенции, Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно

- a) малых островных стран;
- b) стран с низинными прибрежными районами;
- c) стран с засушливыми и полузасушливыми районами и районами, покрытыми лесами;
- d) стран с районами, подверженными стихийным бедствиям;
- e) стран с районами, подверженными засухе и опустыниванию и деградации лесов;
- f) стран с высоким уровнем атмосферного загрязнения в городских районах;
- g) стран с районами хрупких экосистем, включая горные экосистемы;
- h) стран, экономика которых сильно зависит от доходов, получаемых в результате производства, переработки и экспорта и/или потребления органического топлива и связанных с ним энергоемких продуктов;
- i) стран, не имеющих выхода к морю, и стран транзита.

2. Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особые условия наименее развитых стран в своих действиях, связанных с финансированием и передачей технологии.

[3. Стороны разрабатывают и принимают "план озеленения", предусматривающий соответствующие чрезвычайные меры и механизмы для защиты и восстановления хрупких экосистем, особенно засушливых и полузасушливых районов, страдающих от засухи и опустынивания, в Африке, с тем чтобы ограничить их уязвимость от изменения климата.]

[4.* Стороны в соответствии со статьями ... 9/ учитывают, при выполнении обязательств по Конвенции, а также при принятии конкретных мер, положение Сторон, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами, экономика которых сильно зависит от производства и/или экспорта органического топлива и связанного с ним энергоемких продуктов и/или такого использования органического топлива, при переходе от которого к другим альтернативам такие Стороны испытывают серьезные трудности.]

[5.* Стороны признают, что при принятии и выполнении обязательств по Конвенции странам с переходной экономикой, которые находятся на этапе перехода от системы централизованного планирования к рыночной экономике, должна быть предоставлена определенная возможность проведения гибкой политики для укрепления их способности справиться с последствиями изменения климата.]

9/ При условии определения учреждений и их функций (Конференция Сторон, имплементационный комитет, процедуры урегулирования споров и т.д.), которые должны быть разработаны Рабочей группой II.

СТАТЬЯ 5

НАУЧНЫЕ, ТЕХНИЧЕСКИЕ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ [И РАЗРАБОТКИ],
СИСТЕМАТИЧЕСКОЕ НАБЛЮДЕНИЕ И СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Каждая Сторона оказывает содействие и участвует в научных, технологических, технических, социально-экономических и других исследованиях [и разработках], систематическом наблюдении и создании банков данных, связанных с климатической системой и направленных на углубление понимания и уменьшение и прояснение остающихся неопределенностей, касающихся причин и следствий изменения климата, а также экономических и социальных последствий альтернативных стратегий реагирования [как разработано в приложении 1].

Вариант 1

[2. Сторонам, не располагающим национальным потенциалом для проведения исследований и разработок, будет обеспечена помощь в этих областях.]

Вариант 2

[2. Стороны учитывают особые интересы и потребности развивающихся стран и [стремятся укреплять] [повышают их] потенциал и возможности [всех Сторон] участвовать в этих совместных усилиях.]

Вариант 3

[2. Стороны учитывают особые интересы и потребности развивающихся стран.]

Вариант 4

[2. Стороны учитывают особые интересы и потребности развивающихся стран и стремятся укрепить их потенциал и их способность участвовать в этих совместных усилиях. При этом Стороны добиваются укрепления потенциала развивающихся стран в области сбора и оценки информации о климате, подготовки кадастров нетто-выбросов, оценки возможных последствий глобального потепления и экономически эффективных мер реагирования на него и участия в международных программах исследований и разработок, а также в содействии разработке и передаче экологически безопасных технологий и оказанию технической и финансовой помощи.]

3. Стороны поддерживают международные и межправительственные усилия по укреплению сетей наблюдения и сбора данных, а также потенциала в области научных и технических исследований, особенно в развивающихся странах [для своевременного обмена соответствующей научной и технологической информацией. Должны быть приняты специальные меры для содействия доступу к данным, полученным из районов, находящихся вне национальной юрисдикции.]

4. Стороны также стремятся свести к минимуму дублирование усилий в области исследований и систематического наблюдения путем использования, где это возможно, существующих компетентных международных и межправительственных органов.

СТАТЬЯ 6

[ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Для достижения цели Конвенции Стороны [облегчают] [могут облегчать] и поощряют [учитывая особые обстоятельства развивающихся стран,] непосредственно или [насколько это возможно,] через [существующие] компетентные международные и межправительственные организации, полный [,открытый] и своевременный обмен [имеющейся] соответствующей научной, технологической, технической, социально-экономической и правовой информацией [как это предусматривается в приложении ...]. [Стороны признают, что сотрудничество в рамках настоящего приложения должно соответствовать национальным законам, положениям и практике в отношении патентов, торговых секретов и защиты конфиденциальной и запатентованной информации.]]

СТАТЬЯ 7

[ОБРАЗОВАНИЕ, ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

Поощрение

1. Для обеспечения более глубокого понимания явления изменения климата [и связанных с ним невыясненных вопросов] и для облегчения соответствующего реагирования Стороны поощряют образование, подготовку кадров и информирование общественности в связи с изменением климата.

Национальный уровень

2. На национальном [и/или региональном] уровне и в соответствии с [национальными законами и нормами] имеющимися в их распоряжении [средствами] Стороны поощряют и облегчают:

- a) разработку и осуществление программ образования и информирования общественности по проблемам изменения климата;
- b) доступ общественности к информации об изменении климата;
- c) участие общественности в рассмотрении проблем изменения климата и в разработке соответствующих мер реагирования; и
- d) соответствующую подготовку научного, технического и управленческого персонала.

Международный уровень

3. На международном уровне, используя, где это уместно, существующие организации, институты и каналы, Стороны осуществляют сотрудничество и поощряют:

- a) разработку материалов для целей образования и информирования общественности в области изменения климата и обмен такими материалами; и
- b) разработку и осуществление программ в области образования и подготовки кадров, включая обмен персоналом или его прикомандирование, особенно в интересах развивающихся стран.

[Альтернативный вариант пункта 3b

- b) разработка и осуществление программ в области образования и подготовки кадров обеспечиваются посредством:

- i) организации - в краткосрочной и среднесрочной перспективе - в учреждениях развитых стран курсов и практического обучения, особенно в интересах развивающихся стран;
- ii) оказания - в долгосрочной перспективе - содействия развивающимся странам в создании своих собственных подобных учреждений; и
- iii) обмена персоналом или его прикомандирования в целях подготовки экспертов в этой области в развивающихся странах.]]

СТАТЬЯ 8

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.

2. Конференция Сторон регулярно рассматривает вопрос об осуществлении настоящей Конвенции и любых других связанных с ней правовых документов, которые могут быть приняты Конференцией Сторон, и выносит, в пределах своих полномочий, решения, необходимые для содействия эффективному осуществлению Конвенции. С этой целью она:

- a) проводит периодический обзор обязательств Сторон и организационных механизмов, предусмотренных в настоящей Конвенции, в свете цели [целей] Конвенции, опыта, накопленного в ходе ее осуществления, и развития научных знаний;
- b) рассматривает информацию, представленную в соответствии со статьей 14 (Представление докладов), [с тем чтобы оценить, в частности,] [осуществление Сторонами Конвенции], глобальные экологические, экономические и социальные последствия мер, принятых согласно Конвенции, и степень реализации цели [целей] Конвенции;
- c) рассматривает доклады, представленные ее вспомогательными органами; [и выполняет функции, возложенные на нее в статьях [11] (Консультативный комитет по науке) [10] (Консультативный комитет по осуществлению) [15] (Решение вопросов)];
- d) рассматривает вопрос о форме и периодичности представления докладов, о которых идет речь в подпунктах b и c;
- e) рассматривает и утверждает регулярные доклады о ходе осуществления Конвенции и обеспечивает их публикацию;
- f) [осуществляет политическое руководство и устанавливает критерии [включая приоритеты и отбор проектов] применительно к функционированию механизма [механизмов] в отношении финансовых ресурсов и передачи [экологически безопасной] технологии];

Альтернативный вариант подпункта f

[выполняет функции, возложенные на нее в статье 12 (Финансовый механизм), [13] (Страхование) и [статье ...] (Совместное осуществление)];

- g) выполняет функции, возложенные на нее в статье [15] (Решение вопросов) [и статье [10] (Комитет по осуществлению)];

- h) обращается, где это уместно, к соответствующим международным организациям и межправительственным [и неправительственным] органам [имеющим статус наблюдателя] с просьбой о предоставлении услуг и сотрудничестве и использует предоставляемую ими информацию;
- i) поощряет обмен информацией и, в надлежащих случаях, координацию в отношении политики, стратегий и мер, направленных на решение проблем изменения климата, с учетом различного положения [соответствующих обязанностей] и возможностей Сторон;
- [j) стремится мобилизовать [новые и дополнительные] финансовые ресурсы в соответствии со статьей [4.2.2];]
- k) содействует информированию общественности по проблеме изменения климата;
- l) рассматривает вопросы, касающиеся исследований [и разработок] и систематического наблюдения; обмена информацией, образования, подготовки кадров и информирования общественности; научного [технологического] и [технического] сотрудничества;
- [m) рассматривает вопросы, касающиеся [сотрудничества в передаче технологии] [и создания собственного потенциала, особенно в развивающихся странах];]
- n) учреждает такие вспомогательные органы, которые представляются необходимыми для обеспечения [осуществления] [действия] Конвенции;
- o) согласовывает и принимает [, консенсусом,] правила процедуры для себя и для любых вспомогательных органов, учреждаемых Конвенцией или в соответствии с Конвенцией;
- p) согласовывает и утверждает [, консенсусом,] бюджеты и финансовые правила для себя и для любых вспомогательных органов, учреждаемых Конвенцией или в соответствии с Конвенцией;
- q) рассматривает и принимает, при наличии согласия, согласно соответствующим статьям поправки к настоящей Конвенции, дополнительные приложения и поправки к приложениям к настоящей Конвенции;
- r) рассматривает и принимает, при наличии согласия, в соответствии со статьей [18] (Протоколы) любой [протокол] [любые другие правовые документы, относящиеся] к настоящей Конвенции;
- s) выносит по любым вопросам рекомендации, необходимые для осуществления Конвенции; и
- t) осуществляет такие другие функции, которые возлагаются на нее в соответствии с настоящей Конвенцией [или необходимы для достижения ее целей].

3. Правила процедуры, упоминаемые в пункте 2о, должны быть приняты на первом совещании Конференции Сторон и должны включать в себя процедуры принятия решений по вопросам, которые не будут охвачены процедурами принятия решений, устанавливаемыми в настоящей Конвенции. В таких процедурах может, в частности, четко оговариваться, какое большинство необходимо для принятия тех или иных отдельных решений.

Совещания

4. Первое совещание Конференции Сторон созывается временным секретариатом, учреждаемым согласно статье 9, не позднее, чем через год после вступления Конвенции в силу. Затем очередные совещания Конференции Сторон проводятся не реже одного раза в два года, если только Конференция не примет иного решения.

5. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются в такие другие сроки, которые Конференция сочтет необходимыми, или по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после того, как секретариат направит эту просьбу Сторонам, к ней присоединится не менее одной трети от общего числа Сторон.

Наблюдатели

ВАРИАНТ 1

[6. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство [член ООН или ее специализированных учреждений либо наблюдатель при ООН или ее специализированных учреждениях] [и постоянные наблюдатели при ООН], не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любой орган или любое учреждение, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в областях, относящихся к сфере действия Конвенции, и известившие секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть от числа присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.]

ВАРИАНТ 2

[6. Организация Объединенных Наций, ее члены и наблюдатели при ней, специализированные учреждения, Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Другие учреждения, известившие секретариат о своем желании быть представленными на совещании, могут быть допущены к участию в нем в соответствии с правилами процедуры.]

СТАТЬЯ 9

СЕКРЕТАРИАТ

Учреждение

1. Настоящим учреждается секретариат.

Функции

2. Секретариат выполняет следующие функции:

- a) организует и обслуживает совещания Конференции Сторон и ее вспомогательных органов, учреждаемых в соответствии с Конвенцией;
- b) обеспечивает компиляцию и передачу представленных ему докладов;
- [c) готовит доклады о своей деятельности и представляет их Конференции Сторон;]
- [d) [оказывает содействие] [помогает развивающимся странам] в составлении национальных докладов, если поступает такая просьба;]
- e) обеспечивает необходимую координацию в отношениях с другими соответствующими международными [и межправительственными] органами и, в частности, налаживает такие административные и договорные связи, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и
- f) выполняет функции, оговоренные в настоящей Конвенции, или любые другие функции, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

Назначение временного секретариата

3. Секретариатские функции до завершения первого очередного совещания Конференции Сторон, созываемого согласно статье [8] (Конференция Сторон), будут выполняться на временной основе специальным секретариатом. На своем первом очередном совещании Конференция Сторон назначает секретариат.

СТАТЬЯ 10

[ФУНКЦИИ] [КОМИТЕТА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ] [ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО СОВЕТА]

ВАРИАНТ 1

[1. Настоящим учреждается [Комитет по осуществлению] [Исполнительный совет]. Он будет [иметь открытый состав] представлять все Стороны [состоять из пятнадцати членов] [и избираться Конференцией Сторон большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании]. [Конференция Сторон может увеличить это число, которое, однако, не должно превышать четверти от числа договаривающихся Сторон.] Членами Комитета будут представители правительств, являющиеся экспертами в вопросах, связанных с изменением климата.

2. [Комитет по осуществлению] [Исполнительный совет], в частности:

- a) обеспечивает осуществление решений Конференции Сторон в соответствии с указаниями последней;
- b) осуществляет, при необходимости, подготовку к заседаниям Конференции Сторон;
- c) осуществляет надзор за рассылкой всем Сторонам информации о мерах, принятых другими Сторонами на основе [докладов] [обмена информационными материалами], представляемых в соответствии со статьей 14 (Представление докладов);
- d) осуществляет обзор выполнения Сторонами их обязательств и прогресса, достигнутого в этом направлении, анализируя их национальные доклады, представленные в соответствии со статьей 14 (Представление докладов). Комитет, в частности:
 - i) консультирует отдельные Стороны, по их просьбе, в отношении путей и средств выполнения изложенных в статье 14 (Представление докладов) требований о представлении докладов, включая разработку национальных стратегий в области изменения климата;
 - ii) проводит обзор и консультации с отдельными Сторонами в отношении [докладов, представленных этими Сторонами] [информации, полученной от этих Сторон] в соответствии со статьей 14 (Представление докладов), и запрашивает, в случае необходимости, дополнительную информацию или разъяснения в этой связи;
 - iii) запрашивает, получает и рассматривает соответствующую информацию, поступившую от компетентных международных и межправительственных органов и неправительственных организаций;

/...

- iv) при необходимости консультируется и советуется с Консультативным комитетом по науке;
- e) стремится наладить на каждом этапе процесса обзора тесный диалог с заинтересованными Сторонами и решить на основе консенсуса вопросы, которые могут возникнуть в этой связи;
- f) выполняет любые другие функции, которые может возложить на него Конференция Сторон; и
- g) осуществляет общий надзор и обеспечивает дополнительное руководство, в рамках решений Конференции Сторон, в отношении других вспомогательных органов, учрежденных Конвенцией [и особенно финансового механизма, предусмотренного в Конвенции].

3. [Комитет по осуществлению] [Исполнительный совет] при содействии секретариата подготавливает ежегодный доклад о[б] [осуществлении] [всех аспектах реализации] Конвенции и предлагает Конференции Сторон меры, которые он считает целесообразными. Этот доклад рассылается секретариатом всем Сторонам и публикуется.

4. Первое совещание [Комитета/Совета] созывается не позднее чем через шесть месяцев после первого совещания Конференции Сторон. Если Конференция Сторон не примет иного решения, последующие совещания созываются по меньшей мере два раза в год.

5. [Комитет/Совет] избирает из числа своих членов Председателя, двух заместителей Председателя и Докладчика, каждый из которых избирается сроком на два года и может, в случае переизбрания, находиться в этой должности в течение дополнительных сроков.

6. [Комитет/Совет] согласовывает и принимает свои правила процедуры и любые поправки к ним на основе консенсуса.]

ВАРИАНТ 2

[Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает вспомогательный орган [или органы], который [которые] помогает [помогают] ей в подготовке к работе согласно статье 8 [, и в частности статье 8, пункт 2b]. Такой орган [или органы] выполняет [выполняют] консультативные функции и действует на основе объективности.

[Возможная вставка, касающаяся членства]

[Такой орган [или органы] выполняет[ют] следующие функции:

- [a) обеспечивает[-ют] осуществление решений Конференции Сторон;]
- [b) осуществляет[-ют] подготовку к заседаниям Конференции Сторон;]

- [c) помогает[-ют] Сторонам, по их просьбе, в выполнении требований в отношении представления докладов [с технической точки зрения];]
- [d) рассматривает[-ют] индивидуальные доклады [главным образом с технической точки зрения] в рамках подготовки к работе Конференции Сторон согласно статье 8 [2b];]
- [В этих целях он:
- [i) консультируется, если это необходимо, с соответствующей Стороной, предоставляя ей возможность внести [технические] уточнения;]
 - [ii) определяет, представлен ли доклад и является ли этот доклад полным;]
 - [iii) определяет, были ли или будут ли обеспечены в результате осуществления определенных мер предполагаемые сокращения [нетто-] выбросов парниковых газов;]
 - [iv) определяет, являются ли используемые методологии технически обоснованными;]
 - [v) если предлагаются конкретные проекты, определяет, можно ли будет благодаря им добиться предполагаемых сокращений [нетто-] выбросов парниковых газов;]
 - [vi) готовит для Конференции Сторон описательный доклад по вышеуказанным вопросам, который может содержать предложения и должен включать в себя оценку совокупного воздействия мер, принимаемых в соответствии с Конвенцией;]
- [e) запрашивает, получает и рассматривает, если это необходимо, соответствующую информацию, поступившую от компетентных международных и межправительственных органов и неправительственных организаций;]
- [f) консультируется и советуется с другими вспомогательными органами, если это необходимо;]
- [g) выполняет функции, возложенные на него в статье 15 (Решение вопросов);] [и в статье 16 (Урегулирование споров)] и
- [h) выполняет такие другие функции, которые может возложить на него Конференция Сторон.]

ВАРИАНТ 3

[Конференция Сторон [на своем первом совещании] [должна] [может] учредить [вспомогательный орган [или органы]] [подведомственный ей механизм], для того чтобы он помогал ей в подготовке к работе [согласно статье 8] [, и в частности статье 8, пункт 2b]. Такой [орган [или органы]] [механизм] действует[-ют] на основе [объективности и] [консультаций] [,помогая Конференции Сторон выполнять функции, изложенные в статье 8]

[Возможная вставка, касающаяся членства.]

[Такой орган [или органы]] [такой механизм] выполняет[-ют] следующие функции:

- (a) принимает[-ют] меры в отношении [мобилизации соответствующих, новых и дополнительных финансовых средств и передачи технологии на льготных и некоммерческих условиях в целях] осуществления решений Конференции Сторон [Сторонами из числа развивающихся стран];]
- (b) осуществляет[-ют] подготовку к заседаниям Конференции Сторон] [если это необходимо, во исполнение решения, принятого Конференцией Сторон на основе консенсуса];]
- (c) [предоставляет[-ют]] [обеспечивает[-ют] предоставление] сторонам, по их просьбе, помощь [помощи] в выполнении требований [в отношении представления докладов] [в отношении обмена информацией] [с технической точки зрения];]
- (d) рассматривает[-ют] [индивидуальные доклады] [всю полученную информацию] [результаты обмена информацией] [главным образом с технической точки зрения] [в рамках подготовки к работе Конференции Сторон согласно статье 8 [2b)];]

[В этих целях он:

- (i) консультируется, если это необходимо, с [соответствующей Стороной] [соответствующими сторонами] [по вопросам, касающимся подготовки к работе Конференции Сторон] [с целью предоставить ей возможность внести [технические] уточнения];]
- (ii) определяет, [от всех ли сторон поступили] [доклады] [информация] [представлен ли доклад и является ли этот доклад полным];]
- (iii) определяет, были ли или будут ли обеспечены в результате осуществления определенных мер предполагаемые сокращения [развитыми странами] [и развивающимися странами] [нетто-] выбросов парниковых газов;]

- [iv) определяет, [являются ли используемые методологии технически обоснованными] [надлежащим ли образом была оказана техническая поддержка развивающимся странам];]
- [v) определяет, [если предлагаются конкретные проекты, можно ли будет благодаря им добиться предполагаемых сокращений [нетто-] выбросов парниковых газов] [взяли ли на себя [развитые страны] [и развивающиеся страны] конкретные обязательства];]
- [vi) готовит для Конференции Сторон описательный доклад по вышеуказанным вопросам, который может содержать предложения и должен включать в себя оценку [совокупного воздействия мер, принимаемых в соответствии с Конвенцией] [степени выполнения конкретных обязательств [развитыми странами] [и развивающимися странами]]];]
- [e) запрашивает, получает и рассматривает, если это необходимо, соответствующую информацию, поступившую от компетентных международных и межправительственных органов и неправительственных организаций;]
- [f) консультируется и советуется с другими вспомогательными органами, если это необходимо;]
- [g) выполняет [лишь] функции, возложенные на него в [статье 15 (Решение вопросов)] [и статье 16 (Урегулирование споров)] [в настоящей Конвенции];]
- [h) подтверждает Конференции Сторон, что те или иные Стороны выполнили свои обязательства по представлению докладов и другие обязательства, вытекающие из настоящей Конвенции, и подтверждает, где это необходимо, что они, следовательно, имеют право на получение финансовых средств в рамках финансового механизма;]
- [i) обеспечивает надлежащую защиту прав на интеллектуальную собственность во всех вопросах, связанных с передачей технологии и информации] [, принимая во внимание необходимость проявлять должную гибкость при защите прав на интеллектуальную собственность во имя реализации целей настоящей Конвенции];] и
- [j) выполняет такие другие функции, которые может возложить на него Конференция Сторон.]]

СТАТЬЯ 11

[КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ ПО НАУКЕ] [И ТЕХНИКЕ]
[ОХРАНЕ КЛИМАТА И РАЗВИТИЮ]

1. Настоящим [для осуществления целей Конвенции] [под эгидой Конференции Сторон] учреждается [Консультативный комитет по науке] [и технике] [Научный механизм].
2. [Комитет] [Механизм] обеспечивает Конференцию Сторон [и, при необходимости, ее другие вспомогательные органы] своевременной информацией [и консультациями] [по научным аспектам настоящей Конвенции] [включая области естественных, [технических] физических [и] социальных [и экономических] наук, относящихся к изменению климата, в том числе [его влиянию на экосистемы и взаимосвязь с развитием].
3. Вариант А
[Комитет] [Механизм] состоит из [х] [лиц, обладающих признанной компетенцией в соответствующих отраслях знаний] [компетентных представителей правительств] [действующих в их индивидуальном качестве] [избранных Конференцией Сторон методами, которые будут определены на ее первом заседании] [на основе справедливого/географического [распределения] [представительства]]. [Комитет] [Механизм] имеет открытый состав].

[Его функции включают [предоставление Конференции Сторон на наиболее целесообразных для нее условиях] [, в частности,] следующего:

- a) регулярные [оценки] [толкований] [состояния научных знаний о науках, относящихся к изменению климата, составленных на основе] докладов компетентных [международных, межправительственных] [и неправительственных] научных [органов] [научных исследований] [, относящихся к изменению климата];
- b) [обновление наилучших имеющихся знаний по наукам, относящимся к изменению климата];
- c) разработка предложений о приоритетах для научных [программ и] исследований и международного сотрудничества [и вынесение рекомендации о путях и средствах оказания поддержки созданию национального потенциала в развивающихся странах] в соответствии со статьей ...];
- d) анализ [влияния] климатических изменений и [ответных мер] [и их влияния] [на экосистемы и] [развитие];
- e) [ответы на вопросы, поднятые Конференцией Сторон в областях, подпадающих под действие его мандата]; [по научным аспектам Конвенции];

- [f) обзор, с научной точки зрения, влияния мер, принятых в осуществление Конвенции;]
- [g) выявление новых, эффективных и самых современных технологий и "ноу-хау" и вынесение рекомендаций о путях и средствах обеспечения передачи такой технологии;]
- [h) проведение обзора адекватности международного сотрудничества в области исследований и разработок и вынесение рекомендаций Конференции Сторон;] и
- [i) выполнение Комитетом любой другой функции, порученной ему Конференцией Сторон].]

Вариант В

[Функции, членский состав и функционирование [Комитета] [Механизма] [могут быть конкретизированы или изменены] по решению Конференции Сторон [на ее первом заседании].]

Вариант С

[Для целей Конвенции Консультативный комитет принимает на себя ответственность за все функции, выполнявшиеся до настоящего времени Межправительственной группой по изменению климата, которая, при вступлении в силу настоящей Конвенции, будет приглашена Сторонами объединить структуру Конвенции под началом Консультативного комитета. Консультативный комитет, помимо взятия на себя функций, до настоящего времени выполнявшихся Межправительственной группой по изменению климата, представляет регулярные оценки по вопросам, относящимся к проблемам развития и влиянию нового режима сотрудничества на изменение климата, как это изложено в настоящей Конвенции.]]

СТАТЬЯ 12

[[АДМИНИСТРАТИВНЫЙ] МЕХАНИЗМ [НЕЗАВИСИМОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ]
ДЛЯ ПЕРЕДАЧИ ФИНАНСОВЫХ РЕСУРСОВ И ТЕХНОЛОГИИ]
[МЕЖДУНАРОДНЫЙ КЛИМАТИЧЕСКИЙ ФОНД]

ВАРИАНТ 1 - Альтернатива А

[Настоящим учреждается механизм для финансовых ресурсов и [передачи технологии]. Он включает [Климатический фонд]. [Он может также включать другие средства для предоставления финансовых ресурсов в соответствии с настоящей Конвенцией]. Этот финансовый механизм/Фонд функционирует под руководством Конференции Сторон.

Стороны разрабатывают соответствующие меры для управления механизмом/Фондом финансирования и [передачи технологии]. [Исполнительный комитет Сторон/или другой орган, назначенный Сторонами] с согласия Конференции Сторон разрабатывает конкретную оперативную политику [, включая выбор проектов,] в целях достижения целей Финансового механизма/Фонда и следит за ее осуществлением. [Финансовый механизм/Фонд управляется как целевой фонд Глобальным экологическим фондом (ГЭФ) МБРР/ПРООН/ЮНЕП.]

ВАРИАНТ 1 - Альтернатива В

Учреждение

[1. Настоящим [учреждается] [назначается под эгидой ...] [административный] механизм [независимого финансирования] для [управления] финансовыми ресурсами и передачи [безопасной и приемлемой] технологии с демократической и открытой системой управления [и справедливым участием развитых и развивающихся стран].]

[Возможный альтернативный текст

Настоящим учреждается финансовый механизм. Этот финансовый механизм функционирует под руководством Конференции Сторон, которая определяет его общую политику. Исполнительный комитет Сторон с согласия Конференции Сторон разрабатывает конкретную оперативную политику в целях достижения целей финансового механизма и следит за ее осуществлением.]

[Возможный дополнительный текст

Финансовый механизм включает Климатический фонд, который управляется как целевой фонд Глобальным экологическим фондом МБРР/ПРООН/ЮНЕП. Климатический фонд покрывает на дотационной или льготной основе согласованные дополнительные издержки развивающихся стран, о которых идет речь в статье ...]

Функции

[2. [Административный] механизм для передачи финансовых ресурсов и [безопасной] технологии:

- a) отвечает за управление средствами, в том числе средствами, связанными с поощрением передачи [на преференциальных или некоммерческих условиях] [безопасной] технологии и предоставляемыми Сторонами для выполнения обязательств по Конвенции;
- b) подотчетен Конференции Сторон в том, что касается распределения средств и обеспечения соблюдения в его финансовой деятельности приоритетов и критериев финансирования, установленных Конференцией Сторон;
- c) отвечает за получение долевых и других взносов, как финансового, так и иного характера, предоставляемых Сторонами и другими органами, в соответствии с критериями, установленными Конференцией Сторон;
- d) устанавливает соответствующие бухгалтерские процедуры для обеспечения должного учета, кредитования и оприходования всех долевых выплат и взносов, вносимых в целях выполнения обязательств по Конвенции;
- e) отвечает за содействие выявлению и отбору проектов в целях оказания поддержки усилиям Сторон по [совместному] [выполнению] [осуществлению] их обязательств по настоящей Конвенции;

Функции, относящиеся к передаче технологии

- f) в соответствии с оперативными руководящими принципами и под политическим руководством Конференции Сторон координирует соответствующие процедуры и принимает необходимые меры в целях поощрения, стимулирования и облегчения передачи технологии;
- g) предоставляет финансовые средства для приобретения необходимых технологий для проектов, осуществляемых Сторонами, являющимися развивающимися странами, в рамках механизма, созданного Международным климатическим фондом;
- h) при необходимости поощряет и финансирует обмен требующейся Сторонам технологической информацией и доступ к такой информации. Технологическая информация включает, в частности, информацию об экологически безопасных и приемлемых технологиях, в том числе о технологиях, которые не применялись или использовались не по назначению, о технологических вариантах, об условиях торговли, о расходах на осуществление и о технологической безопасности;

- [i) координирует пути и средства развития долгосрочных отношений технологического партнерства между обладателями экологически приемлемых технологий и потенциальными пользователями в Сторонах, особенно в развивающихся странах, с учетом их национальных целей и политики;]
- [j) организует, при наличии просьбы от Стороны-получателя или группы Сторон-получателей, и на условиях, установленных такими странами-получателями, международные конкурентные торги по закупке необходимых видов технологий для передачи Сторонам, обратившимся с просьбой;]
- [k) оказывает Стороне-получателю или группе Сторон-получателей запрошенную помощь для оценки предложений, сделанных в ходе международных конкурентных торгов, с тем чтобы Стороны, обратившиеся с просьбой, получили наиболее благоприятные условия, в частности в том, что касается цены, передачи "ноу-хау", высоких требований к безопасности и к экологическим показателям, подготовки кадров, поставки запасных частей и обслуживания;]
- [l) обеспечивает развитие внутреннего потенциала Сторон, являющихся развивающимися странами, включая технологии в государственном секторе, в соответствии с планами, целями и приоритетами развития этих стран посредством, в частности, предоставления необходимого оборудования, экспертных услуг и условий для проведения исследований и разработок, а также посредством подготовки научного, технического и управленческого персонала;]
- m) финансирует свою деятельность за счет фонда, существующего отдельно от его ресурсов по программам и созданного специально для покрытия его административных расходов;
- n) представляет ежегодные доклады о своей деятельности Конференции Сторон и, в частности, информацию вспомогательным органам Конференции Сторон, с тем чтобы они могли выполнять свои мандаты;
- [o) управляет [совместным осуществлением] [системой сотрудничества в области обмена] [обязательств по выбросам] [обязательствами по выбросам [парниковых газов] и совершенствованию всех поглотителей] в соответствии с положениями Конвенции;]
- [p) занимается деятельностью, требуемой от него согласно Протоколам к настоящей Конвенции, и любыми другими вопросами, согласованными на Конференции Сторон;] и
- [q) изучает пути и средства использования финансовых ресурсов в целях обеспечения большей гибкости при осуществлении прав интеллектуальной собственности в целях содействия передаче экологически приемлемой технологии развивающимся странам.]]

ВАРИАНТ 2

[1. Стороны настоящим назначают Глобальный экологический фонд (ГЭФ), учрежденный и эксплуатируемый совместно МБРР/ПРООН/ЮНЕП в качестве механизма предоставления финансовых ресурсов Сторонам, нуждающимся в помощи для покрытия согласованных дополнительных издержек в связи с осуществлением настоящей Конвенции.

2. Конференция Сторон заключает с ГЭФ, в соответствии с надлежащими правилами процедуры, соответствующие соглашения с целью осуществления пункта 1 выше. Эти соглашения, в частности, включают:

- a) условия содействия участию Сторон в ГЭФ [с целью обеспечения транспарентной системы управления механизмом и сбалансированного представительства Сторон, являющихся развитыми и развивающимися странами]; 10/
- b) положение для финансирования Глобальным экологическим фондом относящихся к Конвенции проектов с целью [соблюдения]/[рассмотрения] [политики и] приоритетов программы и критериев отбора, установленных Конференцией Сторон;
- c) положение о получении Глобальным экологическим фондом запросов от Сторон, нуждающихся в помощи при покрытии согласованных дополнительных издержек, связанных с осуществлением настоящей Конвенции;
- d) предоставлении Конференцией Сторон или ее вспомогательными органами в Глобальный экологический фонд информации, которая могла бы способствовать осуществлению настоящей Конвенции, включая создание совместных связей между СПТС и научными и техническими органами, созданными в соответствии с настоящей Конвенцией;
- e) предоставление Глобальным экологическим фондом регулярных докладов Конференции Сторон через Секретариат Конвенции о его операциях, относящихся к осуществлению настоящей Конвенции, включая отобранные проекты; финансовые расходы; текущие и предполагаемые резервы финансирования; взаимосвязь между его операциями, относящимися к осуществлению настоящей Конвенции и другой помощью, оказываемой им в секторах, относящихся к изменению климата; и другую информацию, представляющую интерес для Конференции Сторон;

10/ Содержащаяся в квадратных скобках часть предложения не является юридическим текстом.

- f) положение о возможности направления Конференцией Сторон просьбы Глобальному экологическому фонду пересмотреть то или иное решение о финансировании в свете критериев и приоритетов, упоминаемых в пункте 2b;

3. Конференция Сторон периодически оценивает функционирование Глобального экологического фонда как механизма предоставления финансовых ресурсов, относящихся к осуществлению настоящей Конвенции, с целью изменения, при необходимости, предусмотренных в пункте 2 соглашений.

[4. Стороны могут также оказывать помощь в связи с осуществлением настоящей Конвенции через двусторонние или иные многосторонние каналы. В этой связи заинтересованные Стороны могут встречаться на основе ad hoc для рассмотрения вопроса о том, заинтересована ли какая-нибудь Сторона в оказании другой Стороне помощи в осуществлении предлагаемого проекта, указанного последней в ее национальном докладе. Стороны могут, при необходимости, приглашать представителей многосторонних финансовых учреждений на такие заседания с целью предоставления им возможности для рассмотрения проектов на предмет их включения в портфель заказов на оказание помощи в целях развития.]

ВАРИАНТ 3

Учреждение

[1. Настоящим учреждается Международный климатический фонд под руководством Конференции Сторон, которая принимает решения в отношении его общей политики и операций, и в частности определяет приоритеты, критерии и отбор проектов и мероприятий, подлежащих финансированию. Он существует отдельно и независимо от других фондов и международных финансовых учреждений.]

2. Механизм предоставления финансовых ресурсов и передачи технологии, учреждаемый в рамках Международного климатического фонда, функционирует следующим образом:

Функции, относящиеся к финансовым ресурсам

- a) покрывает на дотационной основе все приростные издержки в связи с мерами, принимаемыми Сторонами, являющимися развивающимися странами, по решению проблем изменения климата, в соответствии с критериями, которые будут разработаны Конференцией Сторон;
- b) покрывает расходы Сторон, являющихся развивающимися странами, в связи с принятием мер по адаптации и смягчению, которые могут потребоваться ввиду неблагоприятных последствий изменения климата, а также прямые и косвенные социальные и экономические издержки развивающихся стран, которые могут возникнуть в результате осуществления Конвенции;
- c) отвечает за получение долевых и других взносов либо в финансовой, либо в иной форме, предоставляемых Сторонами и другими органами, в соответствии с критериями, установленными Конференцией Сторон;

- d) устанавливает соответствующие бухгалтерские процедуры для обеспечения должного учета, кредитования и оприходования всех долевых выплат и взносов, вносимых в целях выполнения обязательств по Конвенции;
- e) отвечает за облегчение выявления и отбора проектов и деятельности в целях оказания поддержки усилиям Сторон по выполнению их обязательств по настоящей Конвенции;
- f) финансирует секретариатские службы Фонда и связанные с этим дополнительные расходы;
- g) представляет Конференции Сторон ежегодный доклад о своих операциях и, при необходимости, информацию вспомогательным органам Конференции Сторон, с тем чтобы они могли выполнить свои мандаты;
- h) предоставляет, в целом, финансовые средства для проектов и деятельности, организуемых согласно настоящей статье и в соответствии с положениями, изложенными в настоящей Конвенции.

Функции, относящиеся к передаче технологии

- i) в соответствии с оперативными руководящими принципами и под политическим руководством Конференции Сторон координирует соответствующие процедуры и принимает необходимые меры в целях поощрения, стимулирования и облегчения передачи технологии;
- j) предоставляет финансовые средства для приобретения необходимых технологий для проектов, осуществляемых Сторонами, являющимися развивающимися странами, в рамках механизма, созданного Международным климатическим фондом.
- k) при необходимости поощряет и финансирует обмен требующейся Сторонам технологической информацией и доступ к такой информации. Технологическая информация должна включать, в частности, информацию об экологически безопасных и приемлемых технологиях, в том числе о технологиях, которые не применялись или использовались не по назначению, о технологических вариантах, об условиях торговли, о расходах на осуществление и о технологической безопасности;
- l) координирует пути и средства развития долгосрочных отношений технологического партнерства между обладателями экологически приемлемых технологий и потенциальными пользователями в Сторонах, особенно в развивающихся странах, с учетом их национальных целей и политики;
- m) организует, при наличии просьбы от Стороны-получателя или группы Сторон-получателей, и на условиях, установленных такими странами-получателями, международные конкурентные торги по закупке необходимых видов технологий для передачи Сторонам, обратившимся с просьбой;

- n) оказывает Стороне-получателю или группе Сторон-получателей запрошенную помощь для оценки предложений, сделанных в ходе международных конкурентных торгов, с тем чтобы Стороны, обратившиеся с просьбой, получили наиболее благоприятные условия, в частности в том, что касается цены, передачи "ноу-хау", высоких требований к безопасности и к экологическим показателям, подготовки кадров, поставки запасных частей и обслуживания; и
- o) обеспечивает развитие внутреннего потенциала Сторон, являющихся развивающимися странами, включая технологии в государственном секторе, в соответствии с планами, целями и приоритетами развития этих стран посредством, в частности, предоставления необходимого оборудования, экспертных услуг и условий для проведения исследований и разработок, а также посредством подготовки научного, технического и управленческого персонала.]

СТАТЬЯ 13

[[СТРАХОВАНИЕ] [МАЛЫХ ОСТРОВНЫХ И НИЗИННЫХ ГОСУДАРСТВ]

Вариант 1

[Стороны учреждают отдельные дополнительные финансовые механизмы для оказания помощи развивающимся странам, в частности наименее развитым странам, уязвимым [малым островным и низинным] прибрежным развивающимся странам [и развивающимся странам с уязвимыми горными районами] [и странам, страдающим от опустынивания или засухи] в целях предотвращения или смягчения неблагоприятных последствий повышения уровня моря [и засухи и опустынивания] в результате изменения климата, как это предусмотрено в [приложении IV] (Механизм страхования).]

Вариант 2

[Конференция Сторон рассматривает вопрос о том, какие действия в соответствии с Конвенцией необходимо предпринять для учета озабоченности наиболее уязвимых малых островных и низинных развивающихся стран по поводу отрицательных последствий повышения уровня моря.]

Вариант 3

[Стороны учреждают отдельный дополнительный финансовый механизм[ы] для оказания помощи развивающимся странам, в частности наиболее ранимым из них, в целях предотвращения, смягчения отрицательных последствий изменения климата и/или адаптации к ним. Детали такого механизма[ов] конкретизируются Конференцией Сторон.]

Вариант 4

[Конференция Сторон [на своем первом заседании] рассматривает вопрос [об учреждении механизма страхования] [о принятии необходимых мер] [для решения проблем] [удовлетворения потребностей] Сторон, которые являются уязвимыми малыми островными или уязвимыми низинными прибрежными развивающимися странами, связанных с отрицательными последствиями повышения уровня моря.]]

СТАТЬЯ 14

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ

1. Каждая Сторона [в соответствии с ее возможностями] готовит, представляет и периодически обновляет доклад, содержащий информацию [изложенную в приложении II], включая меры, которые она предпринимает для осуществления Конвенции. [Для сторон, являющихся развивающимися странами, выполнение этого обязательства будет зависеть от наличия соответствующих новых и дополнительных финансовых ресурсов.] [Возможность получения финансовых ресурсов из финансового механизма обуславливается полным осуществлением этого обязательства.]

[2. Каждая Сторона представляет первоначальный доклад в течение x лет после вступления для нее в силу Конвенции [за исключением того, что для каждой страны, определенной в качестве развивающейся страны для целей настоящей Конвенции, первоначальный доклад представляется в течение y лет после вступления для нее в силу Конвенции] и далее таким образом, чтобы наименее развитая страна могла представить свой первый доклад после вступления для нее Конвенции в силу в течение [z] лет [или в течение четырех лет после получения финансовых ресурсов из фонда, учрежденного в соответствии с настоящей Конвенцией, независимо от того, что наступит позднее]. Частотность представления последующих докладов для всех Сторон устанавливается Конференцией Сторон. [Для Сторон, являющихся развивающимися странами,] финансовая и техническая [помощь] [содействие] в подготовке таких докладов [по их запросу] [предоставляется на основе процедур, разработанных в соответствии с положениями статьи 12] [определяется финансовым механизмом, установленным в статье 12].

[3. Сторонам настоящей Конвенции, являющимся развивающимися странами, оказывается содействие в подготовке доклада. Такое содействие будет включать техническую и финансовую помощь, а также помощь в определении технических и финансовых потребностей, связанных с осуществлением и обзором таких докладов.]

[4. Любая группа Сторон может, при условии предварительного уведомления Конференции Сторон и в соответствии с любыми руководящими принципами, принятыми Конференцией Сторон, представить единый доклад во исполнение их обязательства по пункту 1 выше, при условии, что такой доклад включает информации о выполнении каждой Стороной ее собственных обязательств.]

[5. Доклады, представленные Сторонами, препровождаются как можно скорее секретариатом на Конференцию Сторон [и в (наименования любых вспомогательных органов, занимающихся осуществлением).]

[6. Информация, содержащаяся в докладах, обозначенных в качестве конфиденциальных представляющей их Стороной в соответствии с [приложением II] [критериями, подлежащими определению], не раскрывается ни одним из органов, связанных с этими докладами 11/.

[7. В соответствии с положениями пункта 5, и без ущерба для способности любой Стороны обнародовать свой доклад, секретариат делает открытым содержание докладов, представленных Сторонами [в момент их представления Конференции Сторон] [в любое время после того, как Конференция Сторон рассмотрит доклад органа, отвечающего за осуществление].]

[8. Способ подготовки докладов и их содержание должны [в соответствии с положениями приложения II] определяться отдельной Стороной.]

11/ Для приложения II было предложено следующее введение: "Ничто в настоящем приложении не должно истолковываться как требование о раскрытии Сторонами информации, относящейся к национальной обороне".

Одна делегация выступила с просьбой проявлять определенную гибкость в отношении другой информации, несмотря на то, что некоторая существенно важная информация, содержащаяся в докладах, будет носить обязательный характер.

СТАТЬЯ 15

[РЕШЕНИЕ ВОПРОСОВ, КАСАЮЩИХСЯ ТОЛКОВАНИЯ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КОНВЕНЦИИ

Процесс

[1. Стороны [и любые вспомогательные органы, учрежденные согласно или в рамках Конвенции,] могут доводить до сведения Конференции Сторон вопросы, касающиеся [толкования или] осуществления Конвенции. Любая Сторона, испытывающая озабоченность в связи с осуществлением другой Стороной ее обязательств по Конвенции или в связи со своей собственной способностью в полном объеме выполнять эти обязательства, может через секретариат уведомить об этой озабоченности Конференцию Сторон. Конференция Сторон своевременно рассматривает любой такой вопрос и способствует его решению. С этой целью она может в случае необходимости учредить [специальную] группу в составе ... своих членов [или] [передать вопрос на рассмотрение Комитета по осуществлению].]

Возможный альтернативный вариант пункта 1

[1. Любая Сторона, испытывающая озабоченность в связи с [толкованием или] осуществлением другой Стороной ее обязательств по Конвенции или в связи с ее собственной способностью в полном объеме выполнять эти обязательства, может через секретариат уведомить об этой озабоченности Комитет по осуществлению.]

2. [Специальная] Группа [Комитет по осуществлению] в тех случаях, когда Конференция Сторон постановляет передать ей (ему) какой-либо вопрос, при рассмотрении этого вопроса до следующего очередного заседания Конференции Сторон:

a) приглашает Сторону, которая довела данный вопрос до сведения Конференции Сторон [Комитета по осуществлению], и любую другую Сторону, чье [толкование или] осуществление Конвенции ставится под вопрос, присутствовать на заседаниях Группы [Комитета по осуществлению] и принимать участие в консультациях с ней;

b) предоставляет Стороне, чье [толкование или] осуществление Конвенции ставится под вопрос, все возможности информировать Группу [Комитет по осуществлению] о своей способности выполнять свои обязательства по Конвенции и о своих потребностях в связи с этим вопросом;

c) консультируется, если она считает это необходимым, с любым вспомогательным органом, учрежденным согласно или в рамках Конвенции, и с любыми другими экспертными органами;

d) способствует в случае необходимости укреплению способности Стороны, чье осуществление Конвенции ставится под вопрос, в полной мере выполнять ее обязательства по Конвенции; и

- е) представляет доклад о результатах консультаций, вместе с любыми рекомендациями, следующему очередному совещанию Конференции Сторон.

Рассмотрение доклада

3. После рассмотрения доклада [специальной] Группы [Комитета по осуществлению] Конференция Сторон может постановить принять рекомендацию или рекомендации в целях поощрения полного осуществления Конвенции и содействия ее целям.

Голосование

4. Конференция Сторон делает все возможное для того, чтобы принимать решения в рамках настоящей статьи на основе консенсуса. Если все усилия, направленные на достижение консенсуса, исчерпаны, решения в качестве последней меры принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

Дополнительные правила

5. В развитие положений пункта 2 настоящей статьи Конференция Сторон может устанавливать дополнительные правила, касающиеся членского состава [специальных] Групп, их совещаний и процедур.

Связь с урегулированием споров (статья 16)

ВАРИАНТ 1

6. Если по истечении ... месяцев после первоначального представления любого вопроса в секретариат в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи любая Сторона продолжает испытывать озабоченность в связи с [толкованием или] осуществлением другой Стороной ее обязательств по Конвенции, она имеет право прибегнуть к процедурам урегулирования споров, установленным в статье [16] (Урегулирование споров) Конвенции.

ВАРИАНТ 2

6. Положения настоящей статьи не наносят ущерба действию статьи [16] (Урегулирование споров) Конвенции.]

СТАТЬЯ 16

[УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Переговоры и другие мирные средства

1. В случае спора между двумя или большим числом Сторон относительно толкования или применения настоящей Конвенции заинтересованные Стороны, по просьбе любой из них, стремятся к урегулированию споров путем переговоров или любыми другими мирными средствами по их выбору.

Выбор процедуры урегулирования споров

2. При ратификации, принятии, одобрении Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого Сторона, которая не является региональной организацией экономической интеграции, может представить Депозитарию заявление в письменном виде о том, что в любом споре относительно толкования применительно к настоящей Конвенции она признает, в качестве обязательного условия *ipso facto* и без специального согласия, в отношении к любой Стороне, взявшей на себя такое же обязательство:

а) передачу спора в Международный Суд и/или

б) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурой, изложенной в приложении III.

Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать заявление аналогичного характера в отношении арбитражного разбирательства в соответствии с процедурой, изложенной в приложении III.

3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 выше, остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с условиями этого заявления или до истечения трех месяцев после того, как письменное уведомление о его отзыве было сдано на хранение Депозитарию.

4. Новое заявление и уведомление об отзыве или истечении срока действия заявления никоим образом не затрагивают дел, находящихся на рассмотрении Международного Суда или арбитражного суда, если Стороны спора не договорятся об ином.

Дополнительные положения

Вариант 1

5. При условии действия пункта 2 выше, если по истечении 12 месяцев после запроса, сделанного в соответствии с пунктом 1 выше, заинтересованные Стороны не смогли урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых в этом пункте, этот спор представляется по просьбе любой из участвующих в нем Сторон на процедуру примирения.

6. Примирительная комиссия создается по просьбе одной из участвующих в споре Сторон. Комиссия состоит из разного равного количества членов, назначенных каждой заинтересованной Стороной, и председателя, выбранного совместно членами, назначенными каждой Стороной. Комиссия выносит [окончательное и] рекомендательное решение, которое Стороны добросовестно рассматривают.

Вариант 2

5. Сторона, которая не сделала заявления согласно пункту 2 выше или в отношении которой заявление не имеет больше силы, считается принявшей компетенцию административного трибунала.

6. Если Стороны в любом споре приняли одинаковые средства урегулирования спора, то для его урегулирования может использоваться только эта процедура, если Стороны не согласятся об ином. Однако если Стороны не приняли одинаковые средства урегулирования спора, или если они приняли оба средства, то этот спор может быть передан только в административный трибунал, если Стороны не согласятся об ином.

7. Если по прошествии 12 месяцев после запроса, сделанного в соответствии с пунктом 1 выше, заинтересованные Стороны не смогли урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых в этом пункте, этот спор представляется по просьбе любой из участвующих в этом споре Сторон, для урегулирования в соответствии с процедурой, определенной действием пунктов 5 и 6 выше.

Соответствующие юридические документы

7./8. Положения настоящей статьи применяются в отношении любого соответствующего юридического документа, который может быть принят Конференцией Сторон, если документ не предусматривает иного.]

СТАТЬЯ 17

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

Предложения

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

Принятие поправок

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на [очередном] [или чрезвычайном] совещании Конференции Сторон. Секретариат сообщает Сторонам текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции не менее чем за шесть месяцев до начала совещания, на котором она предлагается для принятия. Секретариат сообщает также текст предлагаемых поправок Сторонам, подписавшим Конвенцию, для информации.

3. Стороны Конвенции делают все возможное для достижения согласия по любой предлагаемой поправке к Конвенции на основе консенсуса. Если все усилия, направленные на достижение консенсуса, были исчерпаны, и согласие не было достигнуто, то поправка принимается большинством в [две трети] [три четверти] голосов присутствующих и участвующих в голосовании на данном заседании Сторон, [чистые] выбросы [парниковых газов] [двуокиси углерода] которых [составляют по меньшей мере [xx процентов] [50 процентов] [75 процентов] [80 процентов] оцениваемого [чистого] объема выбросов [двуокиси углерода] [парниковых газов] во всем мире за [предыдущий год] [предыдущие пять лет]. Поправка представляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

Голосование

4. Для целей настоящей статьи термин "присутствующие и принимающие участие в голосовании Стороны" означает Стороны, присутствующие и проголосовавшие "за" или "против".

Вступление поправок в силу

5. Документы о ратификации, принятии или утверждении поправок сдаются на хранение Депозитарию. Поправки, принятые в соответствии с пунктом 3 выше, для тех государств, которые приняли данную поправку, вступают в силу [если в самом документе, содержащем поправку, не предусмотрено иное,] на девяностый день со дня получения Депозитарием уведомления об их ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере от [двух третей] [трех четвертей] Сторон настоящей конвенции, [чистые] выбросы парниковых газов которых составляют по меньшей мере 80% [чистого] объема выбросов во всем мире за предыдущий год].

6. Поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи данной Стороной на хранение Депозитарию ее документа о ратификации, принятии или одобрении поправок.

СТАТЬЯ 18

[ПРОТОКОЛЫ

Принятие

1. Конференция Сторон может на любом [очередном] [или чрезвычайном] совещании принимать протоколы, [направленные на осуществление [всеобъемлющих] задач и принципов, предусмотренных в Конвенции, с указанием [всеобъемлющих] мер или обязательств, связанных [с определенными] [со всеми] аспектами изменения климата]. [Протоколы должны соответствовать положениям Конвенции.]

Уведомление Сторон

2. Секретариат сообщает Сторонам текст любого предлагаемого протокола по меньшей мере за шесть месяцев до такого совещания.

Вступление в силу

[3. Условия вступления в силу любого протокола устанавливаются в этом документе [и могут включать положения, касающиеся [ускоренных] [дифференцированных] процедур вступления в силу].]

Стороны протокола

4. Только Стороны Конвенции могут быть Сторонами протокола.

5. Решения в соответствии с любым протоколом принимаются только Сторонами соответствующего протокола.]

СТАТЬЯ 19

ПРИНЯТИЕ ПРИЛОЖЕНИЙ К КОНВЕНЦИИ И ВНЕСЕНИЕ В НИХ ПОПРАВOK

Приложения являются неотъемлемой частью Конвенции

1. Приложения к настоящей Конвенции составляют неотъемлемую часть настоящей Конвенции, и, если прямо не предусматривается иного, ссылка на настоящую Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней. [Такие приложения ограничиваются [процедурными, научными, техническими и административными вопросами] [техническими перечнями или формами научного или технического характера] [перечнями, формами и любыми другими материалами, имеющими лишь описательный характер].]

Принятие дополнительных приложений к Конвенции

2. [Дополнительные] Приложения к Конвенции предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в статье [VII.3] (Поправки к Конвенции). [Такие приложения ограничиваются [процедурными, научными, техническими и административными вопросами] [техническими перечнями или формами научного или технического характера] [перечнями, формами и любыми другими материалами, имеющими лишь описательный характер].]

Процедура вступления в силу дополнительных приложений к Конвенции

3. Приложения, которые были приняты в соответствии с пунктом 2 выше, вступают в силу для всех Сторон Конвенции через шесть месяцев после даты направления Депозитарием уведомлений таким Сторонам о принятии данного приложения, за исключением тех Сторон, которые уведомили Депозитария в письменной форме в течение этого периода о своем непринятии данного приложения. Приложение вступает в силу для Сторон, которые аннулируют свое уведомление о непринятии, на девятый день после даты получения Депозитарием сообщения об аннулировании такого уведомления.

Процедура внесения поправок в приложения

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к Конвенции регулируются той же процедурой, что и предложение, принятие и вступление в силу приложений к Конвенции.

5. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в Конвенцию, то это дополнительное приложение или приложение с внесенной в него поправкой не вступает в силу до тех пор, пока не вступит в силу поправка к настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 20

ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона Конвенции имеет один голос.
2. Региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании по вопросам, входящим в их компетенцию, с числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции [и присутствующих во время голосования]. Такая организация не пользуется правом голоса, если своим правом пользуется какое-либо из ее государств-членов, и наоборот.

СТАТЬЯ 21

ДЕПОЗИТАРИЙ

Функции Депозитария настоящей Конвенции выполняет Генеральный секретарь
Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 22

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами [-членами Организации Объединенных Наций или членами специализированных учреждений Организации Объединенных Наций] и региональными организациями экономической интеграции в [] с [] по [] и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [] по [].

СТАТЬЯ 23

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Конвенция подлежит ратификации, принятию, одобрению или присоединению государствами и региональными организациями по экономической интеграции. Она открывается для присоединения на следующий день после дня, в который Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

~~Региональные организации экономической интеграции~~

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, но при этом ни одно ее государство-член не является Стороной, несет все обязательства, вытекающие из Конвенции. В случае, когда одно или более государств-членов таких организаций являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях эта организация и государства-члены не могут параллельно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.

Заявления о компетенции

3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария, который в свою очередь информирует Стороны, о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

СТАТЬЯ 25

ОГОВОРКИ И ЗАЯВЛЕНИЯ

1. [Никакие] оговорки к настоящей Конвенции [не] допускаются.

Право Сторон выступать с заявлениями

[2. Пункт 1 выше, однако, не препятствует государству или региональной организации экономической интеграции при подписании, ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней выступать с декларациями или заявлениями при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения действия положений Конвенции применительно к этому государству или этой региональной организации экономической интеграции.]

СТАТЬЯ 26

ВЫХОД

Письменное уведомление о выходе из Конвенции

1. В любое время по истечении [трех] [пяти] лет с даты вступления настоящей Конвенции в силу для той или иной Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

Дата вступления выхода в силу

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении [шести месяцев] [одного года] с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Выход из Конвенции, рассматриваемый как выход из Протокола

3. Любая Сторона, которая выходит из настоящей Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, Стороной которого она является.

СТАТЬЯ 27

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в дня 19 .. года

[ПРИЛОЖЕНИЯ]

[ПРИЛОЖЕНИЕ I

[ИССЛЕДОВАНИЯ [ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ] [[И] РАЗРАБОТКИ] И СИСТЕМАТИЧЕСКОЕ
НАБЛЮДЕНИЕ] [ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ И НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И СИСТЕМАТИЧЕСКОЕ
НАБЛЮДЕНИЕ]] 12/

[1. Стороны признают, что главными [научными] [проблемами] [невыясненными
вопросами] [[в связи с] положением в области знаний], связанными с изменением
климата, [и относящимися к развитию,] являются:]

[Возможный вариант вступительной части

Перечисляемые ниже области предлагаются для целей статьи [5] в плане
поощрения исследований, технологических разработок и систематического
наблюдения в связи с изменением климата, а также в плане сотрудничества в этой
области:]

- a) выяснение взаимодействий между изменениями в климатической системе и физическими, химическими, биологическими, гидрологическими и геологическими процессами и солнечными циклами в атмосфере, океанах и на суше;
- [b) документирование современных и исторических изменений климата Земли путем долгосрочных систематических наблюдений за атмосферой Земли, океанами, системами суши и социально-экономическими системами;]
- [c) разработка моделей климатической системы Земли и прогнозирование размаха и периодичности будущих изменений климата в глобальном, региональном и национальном масштабе в результате как природных процессов, так и деятельности человека;]
- d) выяснение воздействия изменения климата [мер реагирования на такое изменение] на экологические и социально-экономические системы; и
- e) рассмотрение методологий для оценки возможных вариантов действий в целях смягчения последствий изменения климата и адаптации к ним, в том числе рассмотрение [социально-экономических] издержек и преимуществ, связанных с такими вариантами [, включая вмененные издержки вышеупомянутых вариантов].

12/ Текст идентичен тексту в документе A/AC.237/15, приложение II
(сводный рабочий документ, приложение I).

[[2. [Стороны признают необходимость сотрудничества] [Примерный перечень областей, в которых требуется сотрудничество] в проведении исследований [и разработок] и систематического наблюдения в соответствии со статьей [5] [в таких областях, как]:]

a) Систематические наблюдения. Долгосрочные систематические наблюдения за атмосферой Земли, океанами, морями, сухопутными и социально-экономическими системами в глобальном и региональном масштабе, включая документирование современных и исторических изменений в окружающей среде Земли с использованием комплексной космической, наземной и океанической системы наблюдения [за глобальным климатом] и соответствующих палеоэкологических данных. [Следует обеспечить полное использование существующих систем наблюдения за погодой и климатом.] В частности, существует необходимость в систематических наблюдениях для измерения и/или оценки:

i) атмосферных параметров, включая

- парниковые газы, аэрозоли и их возможные прекурсоры;
- облака в разбивке по типу, степени облачности, высоте, составу и оптическим свойствам;
- осадки, испарения и водяной пар, температуру, ветер и радиационные поля;

ii) океанических параметров, включая

- океанские потоки, особенно тепла, а также парниковых газов, аэрозолей и их возможных прекурсоров, между поверхностью океана и атмосферой;
- уровень моря, температуру, волнение, циркуляцию, ледовый покров, химический состав, биологическую активность и цвет;

[iii) параметров прибрежной зоны, включая

- уровень моря, температуру и другие соответствующие метеорологические и океанографические параметры;
- параметры, определяющие состояние и жизнеспособность прибрежных экосистем, включая популяции кораллов и планктона;
- параметры, определяющие качество и жизнеспособность населенных пунктов;]

iv) параметров суши, включая

- потоки тепла и парниковых газов, аэрозолей и их возможных прекурсоров между экосистемами и атмосферой;
- масштабы, состояние и продуктивность регулируемых и нерегулируемых экосистем;
- физические характеристики поверхности, такие, как температура, альbedo, неровность, параметры почвы, снег, лед, вечная мерзлота, ледники, уровень воды в озерах и дебит рек; и
- геодинамические, сейсмические и вулканические процессы и их последствия;

v) социально-экономических параметров, включая

- [структуры потребления;]
- динамику народонаселения;
- развитие городов;
- население сельских районов;
- типы, масштабы и изменчивость методов землепользования;
- экономические переменные, в том числе запасы природных ресурсов, природные издержки, проблемы задолженности [, цены на сырьевые товары] и условия торговли;
- географические характеристики стран;
- технологию и практические методы, применяемые в энергетике, лесном хозяйстве, сельском хозяйстве, на транспорте, в гидрологии и в промышленности;
- здоровье людей.

b) Исследование процессов. Исследование взаимосвязанных физических, химических, биологических, [гидрологических, геологических,] экономических и социальных процессов, влияющих на климатическую систему Земли. Необходимо обеспечить более глубокое понимание процессов [и разработать методологии] в отношении:

- i) источников и поглотителей парниковых газов, аэрозолей и их возможных прекурсоров, воздействующих на будущие концентрации в атмосфере и на радиационный баланс Земли, и в отношении того, каким образом на них может повлиять изменение климата. В частности:

- выявление, количественная оценка и расширение понимания процессов, регулирующих океанические, сухопутные и атмосферные источники, поглотители и накопители антропогенного и естественного происхождения;
 - количественная оценка радиационных свойств и продолжительности пребывания;
 - совершенствование индексов, отражающих излучающее воздействие парниковых газов [с учетом выбросов, имевших место в прошлом];
 - разработка и совершенствование методологий для составления национальных кадастров источников, поглотителей и накопителей;
- ii) циркуляции [радиации,] тепла и влаги в атмосфере, уделяя особое внимание формированию, рассеиванию и радиационным свойствам облачности, от которых зависит реакция атмосферы на излучающее воздействие парниковых газов. В частности, исследования в области:
- распределения в атмосфере водяного пара, осадков и облаков;
 - оценки радиационных свойств облаков;
 - оценки временных колебаний потока солнечной радиации и его пропускания атмосферой;
 - оценки и картирования альбедо поверхности;
- iii) океанов, влияющих на структуру и темпы изменения климата. В частности, исследования в целях выяснения механизмов, регулирующих:
- динамику океанов;
 - перенос тепла и химических веществ;
 - обмен энергией и химическими веществами с атмосферой;
 - взаимодействие между океаном и сушей;
 - роль биологических процессов в циклах углерода и серы и их реакции на антропогенную деятельность;
 - изменение уровня моря;

- iv) роли сухопутных систем в гидрологических и экологических процессах, влияющих на региональное изменение климата и наличие воды. В частности, изучение роли сухопутных геофизических, биологических и гидрологических процессов в цикле энергии, воды и питательных веществ на суше и в обмене с атмосферой, [повышения уровня моря и пресноводных рек] и их реакции на изменение окружающей среды;
- v) криосферы, в частности в приполярных областях, влияющей на глобальные изменения уровня моря и региональные изменения климата. В частности, исследования в области:
- баланса массы полярных ледового покрова и ледников и их реакции на изменение климата;
 - роли морского льда в обмене энергией между атмосферой и океаном;
 - процессов, контролирующих накопление, перераспределение и сезонное таяние снега;
 - динамики систем вечной мерзлоты;
- [vi) биосферы и океанов, в том числе регионов Антарктики и Арктики, как накопителей или поглотителей, а также путей и средств сохранения и укрепления существующих и создания новых поглотителей и накопителей;]
- vii) [экономических и социальных] процессов [развития], которые способствуют изменению климата и являются реакцией на него. В частности, исследования по вопросу о связи [и обратной связи] климатической системы с такими факторами, как:
- [наделенность природными ресурсами;]
 - экономический рост, политика и практика;
 - технология и практика в широком круге секторов, включая энергетику, сельское хозяйство, лесное хозяйство, транспорт и промышленность; и
 - социальные системы, политика и практика.
- c) Моделирование и прогнозирование. Прогнозирование масштабов и периодичности изменения климата в будущем, включая выявление и оценку неопределенностей, путем разработки и апробирования комплексных моделей климатической системы с более подробной [местной и] региональной [и национальной] проработкой, социальных и экономических моделей, а также связей и обратных связей между

изменением климата и социальными и экономическими процессами [и путями развития]. В глобальном [, и] региональном [и национальном] масштабе необходимы [более широкие и серьезные усилия в связи с]:

- i) [повышенной] репрезентативностью в рамках моделей процессов, влияющих на климат;
 - ii) оценкой прогнозируемости климата;
 - iii) сопоставлением результатов моделирования с текущими наблюдениями, данными за предыдущий период и колеблющимися климатическими параметрами;
 - iv) разработкой полностью взаимосвязанных моделей климата, увязывающих влияние изменяющихся радиационных свойств атмосферы с изменениями физических, химических, [и] биологических [, гидрологических, геологических] процессов [в рамках солнечных циклов], а также между атмосферой, океанами и сушей в увязке с социальными и экономическими моделями; и
 - v) моделированием изменения климата на основе различных сценариев выбросов.
- d) Исследования в области воздействия. Исследования в целях [оценки и] разработки методологий оценки воздействия изменения климата на местном и региональном [и национальном] уровне и для определения экологических, экономических и социальных последствий. Необходимо более глубокое понимание воздействия изменения климата на:
- i) природные сухопутные, водные и прибрежные экосистемы и ресурсы. В зависимости от периодичности и масштабов изменения климата определение чувствительности:
 - экосистем (например, их продуктивности и масштабов) к изменениям температуры, гидрологической системы (например, подземных вод, осадков, почвенной влаги), состава атмосферы и уровня моря;
 - изменений в стабильности и составе экосистем; и
 - биологического разнообразия морской флоры и фауны [в океанах], включая изменения морских организмов;
 - ii) сельское хозяйство, лесное хозяйство и рыболовство. Проведение региональных исследований по вопросам воздействия изменения климата на:
 - потенциальную урожайность сельскохозяйственных культур;
 - уязвимость основных культур и их разновидностей;

- обилие и распределение рыбных запасов;
 - социально-экономические аспекты изменения условий транспортировки, хранения, переработки и маркетинга;
- iii) водные ресурсы. Изучение на региональной основе воздействия изменений в гидрологическом цикле на:
- обеспечение снабжения питьевой водой и водой для ирригации и промышленных целей;
 - сельское хозяйство [и]
 - [- речное судоходство;]
 - совокупное воздействие изменения климата и изменений в землепользовании на водные ресурсы;
 - засуху и опустынивание;
- iv) окружающая среда прибрежных районов
- [изменения] уров[ня] [ень] моря и температур[ы] [а] морской воды и их последующее региональное воздействие на геологические и экологические процессы, включая популяции кораллов и планктона;
 - жизнеспособность и качество населенных пунктов; и
 - частотность и масштабы морских стихийных бедствий, таких, как сильные штормы и штормовые нагоны, и их воздействие на прибрежные структуры;
- v) социальные системы и экономика. Изучение воздействия изменений климата, погоды, [и] уровня моря [и температуры] на:
- переносчиков заболеваний, жизнеспособность патогенных организмов, питание и другие факторы, имеющие значение для здоровья человека;
 - жизнеспособность и качество землепользования, населенных пунктов, архитектурной среды и всех других аспектов, способствующих поддержанию качества жизни;
 - экономические, социальные и культурные последствия для общества, особенно для [уязвимых малых островных стран] [тех, которые являются особенно уязвимыми].

e) Исследования в целях выработки [мер реагирования, включая разработку технологий] [методологий] для смягчения последствий изменения климата и адаптации к нему, в том числе:

i) изучение вариантов сокращения источников и/или расширения поглотителей парниковых газов и их потенциальных прекурсоров

- из энергетических, промышленных, коммерческих, бытовых и транспортных источников, путем изучения:
 - технологических вариантов, характеризующихся низким уровнем выбросов и высоким уровнем эффективности, и альтернативных технологий, включая биотехнологию, энергию биомассы, ветра и солнца, и технологии связывания парниковых газов;
 - применимости, издержек и социальных факторов, влияющих на использование традиционных и недавно разработанных технологических вариантов;
- из лесных и сельскохозяйственных источников, путем изучения:
 - методов сокращения выбросов и/или расширения поглотителей;
 - применимости, издержек и социальных факторов, влияющих на использование методов, сопряженных с сокращением выбросов или расширением поглотителей;
- из океанов путем изучения методов, издержек и последствий увеличения океанического поглощения;
- путем использования экономических механизмов и других политических средств; и
- при помощи методов образования и информирования общественности;

ii) изучение возможностей для адаптации к изменению климатических условий:

- природных сухопутных, водных и прибрежных экосистем и ресурсов;
- сельского хозяйства, лесного хозяйства и рыболовства;
- водных ресурсов;

- окружающей среды прибрежных районов; и
 - социальных систем и экономики;
- iii) оценка издержек, преимуществ и экологических и социальных последствий мер по реагированию, направленных на смягчение последствий и адаптацию к ним, в том числе:
- в зависимости от сроков и масштабов изменения климата;
 - прямых и косвенных связей между реагированием и экономической деятельностью [, включая искоренение нищеты и торговлю]; и
 - последствий для распределения и других социальных последствий в результате принятия мер реагирования внутри стран и регионов и в отношениях между ними; и
 - для стран, которые не имеют возможности использовать заменители ископаемого топлива или не обладают гибкостью для перехода на неископаемые виды топлива;
- iv) экологически безопасные и приемлемые технологии, практика и меры.]

[3. Стороны признают необходимость оказания поддержки существующим международным или межправительственным программам или организациям, занимающимся определением, проведением, оценкой и/или финансированием исследований, разработок и систематического наблюдения в соответствии с описанием, приводимым в пунктах 1 и 2 настоящего Приложения. В частности, Стороны отмечают наличие следующих программ и их вспомогательных программ, а также организаций:

- Межправительственную группу по изменению климата (МГИК);
- Всемирную климатологическую программу (ВКП);
- Международную программу изучения геосферы и биосферы (МПГБ).]

[ВОЗМОЖНЫЙ АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ТЕКСТ ПРИЛОЖЕНИЯ I

1. Стороны признают, что главными научными проблемами, связанными с изменением климата, являются:

- a) выяснение взаимодействий между изменениями в системе климата и физическими, химическими, биологическими и геологическими процессами в атмосфере, океане и на суше;

- b) выяснение воздействия изменения климата на экологические, социальные и экономические системы;
- c) оценка методологий смягчения последствий изменения климата и адаптации к нему, включая изучение издержек и преимуществ, связанных с такими методами.

Для решения этих проблем необходимо активное участие всех стран.

2. Стороны в соответствии со статьей [V.2.] (Исследования [и разработки] и систематическое наблюдение) признают необходимость сотрудничества в целях создания глобальной системы климатических наблюдений с использованием и развитием существующих сетей измерений, передачи, обработки и хранения данных. В частности, необходимо осуществлять систематические наблюдения, с тем чтобы прямо или косвенно измерять:

- a) атмосферные параметры, включая
 - i) концентрацию парниковых газов, аэрозолей и их возможных прекурсоров;
 - ii) тип, количество, высоту, состав и оптические свойства облаков;
 - iii) осадки, влажность, испарение и водяные пары, температуру, ветер и поля излучения;
- b) океанические параметры, включая
 - i) океанские потоки, особенно потоки тепла и парниковых газов, аэрозолей и их возможных прекурсоров, между поверхностью океана и атмосферой;
 - ii) уровень моря, температуру, волнение, циркуляцию, ледовый покров, химический состав, биологическую активность и цвет;
- c) параметры суши
 - i) потоки тепла и парниковых газов, аэрозолей и их возможных прекурсоров между экосистемами и атмосферой;
 - ii) масштабы, состояние и продуктивность управляемых и неуправляемых экосистем;
 - iii) физические характеристики, такие, как температура, альbedo, неровность, параметры почв, снежный покров, льды, вечная мерзлота, ледники, озера и реки;
- d) социально-экономические параметры, включая
 - i) динамику народонаселения;

- ii) развитие городов;
- iii) тип, масштабы и изменчивость практики землепользования;
- iv) экономические переменные, в том числе запасы природных ресурсов, и географические характеристики стран;
- v) технологию и практику в энергетике, лесном хозяйстве, сельском хозяйстве, на транспорте, в гидрологии и в промышленности;
- vi) здоровье людей.

3. Стороны в соответствии со статьей [V.2.] (Исследования [и разработки] и систематическое наблюдение) признают необходимость сотрудничества при проведении исследований и разработок в следующих областях:

- a) Исследование процессов. Исследование взаимосвязанных физических, химических, биологических, геологических, экономических и социальных процессов, влияющих на систему климата Земли. Необходимо углубить понимание процессов и методологий, обуславливающих следующее:
 - i) источники и поглотители газов, аэрозолей и их прекурсоров, влияющие на их концентрации в атмосфере и на возможное изменение климата;
 - ii) радиационные, тепловые и гидрологические циклы в атмосфере с уделением особого внимания формированию, рассеиванию и радиационным свойствам облаков, которые влияют на реакцию атмосферы на "парниковый эффект";
 - iii) океаны, влияющие на географическое распределение и скорость (темпы) изменения климата;
 - iv) роль сухопутных систем в гидрологических и экологических процессах, влияющих на региональные изменения климата и наличие воды;
 - v) криосфера, в частности в полярных регионах, влияющая на колебания глобального уровня моря и региональные изменения климата; и
 - vi) экономические и социальные процессы, которые способствуют изменению климата и реагируют на него.
- b) Моделирование и прогнозирование. Прогнозирование масштабов и скорости будущего изменения климата, включая оценку факторов неопределенности, путем разработки и апробирования комплексных моделей климатической системы с более подробной региональной и национальной проработкой; социальных и экономических моделей, а

также взаимосвязей и обратных связей между изменением климата и социальными и экономическими процессами. В глобальном, региональном и национальном масштабе необходимо:

- i) повысить репрезентативность в моделях процессов, влияющих на климат;
 - ii) провести оценку прогнозируемости климата;
 - iii) провести сопоставление результатов прогнозирования на основе моделей с данными текущих наблюдений;
 - iv) разработать полностью взаимосвязанные модели климата.
- c) Воздействие. Оценка влияния изменения климата на местном и региональном уровнях и определение экологических, экономических и социальных последствий. Необходимо углубить понимание воздействия изменения климата на следующие виды деятельности и области:
- i) природные сухопутные, водные и прибрежные экосистемы и ресурсы;
 - ii) сельское хозяйство, лесное хозяйство и рыболовство;
 - iii) водные ресурсы;
 - iv) окружающую среду прибрежных районов;
 - v) социальные системы и экономику.
- d) Разработка методов смягчения последствий изменения климата и адаптации к нему, в том числе:
- i) изучение возможностей сокращения источников и/или увеличения числа поглотителей парниковых газов, аэрозолей и их прекурсоров;
 - ii) изучение возможностей адаптации к изменению климата;
 - iii) разработка безопасных, рациональных и экологически обоснованных технологий;
 - iv) оценка издержек, преимуществ и социальных последствий мер по смягчению последствий изменения климата и адаптации к нему.

4. Стороны признают особые потребности развивающихся стран в следующих областях:

- a) Наблюдение и анализ данных:
 - i) следует помочь им в расширении их возможностей в отношении ведения наблюдений и анализа данных;

- ii) осуществление систематических наблюдений, предусмотренных в подпунктах a-d пункта 2;
 - iii) обмен результатами наблюдений с другими странами, особенно на региональной основе;
 - iv) обработка данных наблюдений на местной и региональной основе для их использования в целях своего экономического развития и для изучения мер по смягчению последствий изменения климата и адаптации к нему.
- b) Исследования и технологические нововведения.

Цель состоит, в частности, в содействии устойчивому развитию, сокращении выбросов парниковых газов, увеличении числа поглотителей и расширении возможностей адаптации к изменению климата. Это касается, в частности, следующих секторов:

- i) сельского хозяйства (уменьшение истощения углерода в почвах, адаптация к засухе, борьба с опустыниванием и т.д.);
- ii) энергетики (развитие биоэнергетики и других возобновляемых источников энергии, энергосбережение и т.д.);
- iii) лесного хозяйства (ослабление действия факторов, ведущих к обезлесению, развитие пищевого лесного хозяйства, стабилизация сельского хозяйства); и
- iv) прибрежных зон и рыболовства.

Для достижения этих целей развивающиеся страны должны иметь возможность увеличить размер средств, выделяемых на:

- подготовку кадров и проведение исследований;
- внедрение технологических нововведений и проведение исследований в сотрудничестве с промышленно развитыми или развивающимися странами.]

[ПРИЛОЖЕНИЕ II]

[ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ]

1. Доклады, представляемые во исполнение статьи [14] (Представление докладов) [содержат] [могут] содержать [, в частности,] следующую информацию: [Каждая наименее развитая страна соглашается представлять национальный доклад, включающий информацию по меньшей мере по подпунктам a и b пункта 1.]

- a) характеристика соответствующих национальных условий, касающихся изменения климата, а для развивающихся стран - любых конкретных трудностей, с которыми они сталкиваются;
- b) национальные кадастры источников и поглотителей всех парниковых газов, не подпадающих под действие Монреальского протокола, с использованием сопоставимых методологий, согласованных на Конференции Сторон;
- c) Вариант 1 13/

[Меры, принимаемые Стороной в целях выполнения этой Конвенции, включая выполнение любых общих или конкретных обязательств, в отношении, в частности, национальных [стратегий и] программ; смягчения последствий изменения климата и адаптации к нему; исследований и систематического наблюдения; обмена информацией; информирования общественности; финансовых ресурсов и сотрудничества и связанной с этим передачи технологии;]

Вариант 2

[В случае Сторон, являющихся развитыми странами,] [и развивающимися странами] [меры] [национальные стратегии] [политика] по смягчению последствий изменения климата и адаптации к нему [, включая описание конкретных действий, которые предпринимаются или будут предприниматься, в отношении каждого газа в каждом секторе, определенном Стороной для действий];

[Меры, принимаемые в целях выполнения [обязательств] [конкретных обязательств] по Конвенции [с уделением особого внимания [сокращению выбросов, передаче финансовых ресурсов и технологии] [эффективности использования и экономии энергии, новым [и возобновляемым] источникам энергии,] [смягчению неблагоприятных последствий изменения климата] [защите и повышению качества] поглотителей, [землепользованию и управлению земельными ресурсами,] управлению прибрежными районами, транспорту и производственным процессам [и сельскому хозяйству];]

13/ Этот вариант заменит подпункты g, i, l и m.

- [d) текущие прогнозы в отношении годовых уровней источников и поглотителей парниковых газов и предполагаемые изменения и тенденции с учетом мер и политики, описанных в подпункте с;]
- [e) ожидаемые изменения и тенденции в [нетто-] выбросах [основных] парниковых газов [и поглотителей] [, включая оценки [чистых] последствий действий Стороны для национальных [нетто-] выбросов парниковых газов] [и поглотителей,] [с уделением особого внимания достижению любой цели, установленной в Конвенции];]
- [f) Стороны, принимающие на себя конкретные обязательства, могут включать смету расходов на конкретные меры по выполнению обязательств, вытекающих из Конвенции, руководствуясь согласованной ими методологической основой;]
- [g) взносы в механизм передачи финансовых средств и технологии;]
- [h) в случае Сторон, являющихся развивающимися странами, [проекты] [потребности] в отношении передачи технологии и финансовых ресурсов для смягчения последствий изменения климата и адаптации к нему, а также смета валовых и дополнительных издержек [в связи с этими проектами] [для удовлетворения этих потребностей];]
- i) Вариант 1
- [Эффективные меры по выполнению обязательств и конкретных обязательств, касающихся предоставления надлежащих, новых и дополнительных финансовых ресурсов, а также доступа к экологически безопасной технологии и ее передачи на льготной и некоммерческой основе, взносы в финансовый механизм Конвенции и описание программ технологического сотрудничества;]
- Вариант 2
- [Эффективные меры по выполнению обязательств и конкретных обязательств, касающихся предоставления финансовых ресурсов и сотрудничества в области передачи технологии;]
- [j) описание методологий, используемых при подготовке Стороной оценок в областях, в которых отсутствует согласованная методология в соответствии с настоящей Конвенцией;]
- [k) усилия [, при необходимости,] по координации и согласованию мер по предотвращению перекосов в торговле;]
- [l) соответствующие национальные программы исследований [и разработок] и систематического наблюдения и участие в международных программах;]
- [m) национальные [программы] [меры] и международное сотрудничество в области образования, подготовки кадров и информирования общественности [и передачи технологии];]

- (n) усилия по выполнению [обязательств] [конкретных обязательств] совместно с другой Стороной или Сторонами;] и
- o) такие другие действия, которые касаются достижения цели Конвенции.

2. Кроме того, в докладах на добровольной основе могут указываться предлагаемые проекты, требующие капиталовложений, включая конкретные технологии, материалы, оборудование, методы и практику, которые потребуются для осуществления таких проектов, а также содержатся смета расходов и оценка сокращения нетто-выбросов парниковых газов в этой связи.

3. [Сторона может квалифицировать [следующие] [любые] виды [вид] информации, содержащиеся в ее докладе как конфиденциальные [.] [:]

[Возможный вариант вступительной части

[Сторона и Консультативный комитет по осуществлению могут договориться о том, что определенная информация, содержащаяся в докладе этой стороны, является конфиденциальной. К конфиденциальной относятся следующие категории информации:]

- [a) информация, имеющая прямое отношение к национальной обороне [и безопасности] этой Стороны;]
- [b) информация, имеющая патентованный коммерческий характер;]
- c) информация, разглашение которой имело бы [прямым] результатом [значительную] дестабилизацию экономической и коммерческой деятельности этой Стороны; или
- [d) такая другая информация, которую [Сторона считает конфиденциальной] [которая согласована] [которая рассматривается как необходимая Стороной] [Стороной и Консультативным комитетом по осуществлению].]]]

[ПРИЛОЖЕНИЕ III]

[АРБИТРАЖ 14/

Статья 1

Если Стороны в споре не договорились об ином, арбитражное разбирательство, о котором говорится в статье [16] (Урегулирование споров) настоящей Конвенции, проводится в соответствии с процедурой, изложенной в статьях 2-17 ниже.

Статья 2

Сторона-истец уведомляет секретариат о передаче спора на арбитраж в соответствии со статьей [16] (Урегулирование споров) настоящей Конвенции. Такое уведомление содержит изложение предмета арбитражного разбирательства и включает, в частности, статьи настоящей Конвенции или протокола, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем Сторонам Конвенции или соответствующего протокола.

Статья 3

1. В спорах с участием двух Сторон Арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из Сторон в споре назначает одного арбитра не позднее чем через два месяца после уведомления, о котором говорится в статье 2 настоящего Приложения, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя Суда. Последний не может быть гражданином ни одной из Сторон в споре, не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих Сторон и не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к рассматриваемому делу.

2. В спорах с участием более двух Сторон те Стороны, которые имеют общий интерес в споре, по взаимному согласию вместе назначают одного члена Суда.

3. Любая вакансия заполняется согласно процедуре, предусмотренной для первоначального назначения.

Статья 4

1. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра председатель Арбитражного суда все еще не назначен, то по просьбе любой из Сторон Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает его в течение последующих двух месяцев.

14/ Текст идентичен тексту в документе A/AC.237/15, Приложение II (сводный рабочий документ, Приложение IV).

2. Если одна из Сторон в споре не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения уведомления, о котором говорится в статье 2 настоящего Приложения, другая Сторона вправе информировать об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который назначает другого арбитра в течение последующих двух месяцев.

Статья 5

Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом, а также с положениями настоящей Конвенции и любых соответствующих протоколов.

Статья 6

Если Стороны в споре не договорились об ином, Арбитражный суд устанавливает свою собственную процедуру, обеспечивающую каждой из Сторон полную возможность быть заслушанной и изложить свои доводы.

Статья 7

Стороны в споре содействуют работе Арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

а) предоставляют Суду все относящиеся к делу документы, средства и информацию; и

б) в случае необходимости дают Суду возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

Статья 8

Стороны и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в Арбитражном суде.

Статья 9

Если Арбитражный суд не вынесет иного решения, исходя из особых обстоятельств дела, то судебные расходы несут Стороны в споре в равных долях. Суд регистрирует все свои расходы и представляет Сторонам окончательный отчет о своих расходах.

Статья 10

Любая Сторона Конвенции или, в зависимости от случая, протокола к ней, имеющая в предмете спора интерес правового характера, который может быть ущемлен решением по делу, имеет право с согласия Суда выступать в ходе разбирательства.

Статья 11

Суд может заслушивать и принимать решения по встречным искам, вытекающим непосредственно из предмета спора.

Статья 12

Решения Арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

Статья 13

Если одна из Сторон спора не является в Арбитражный суд или не представляет доводов в свою защиту, другая Сторона может просить Суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной Стороны или непредставление ею доводов в свою защиту не является препятствием для ведения разбирательства. До вынесения своего окончательного решения Арбитражный суд должен убедиться, что иск обоснован как с фактической, так и с юридической точки зрения.

Статья 14

Суд выносит свое окончательное решение не позднее чем через пять месяцев после даты своего полного учреждения, если он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий еще пять месяцев.

Статья 15

Окончательное решение Арбитражного суда ограничивается предметом спора и сопровождается изложением мотивов, на основании которых оно было принято. В нем указываются фамилии участвовавших членов и дата вынесения окончательного решения. Любой член Суда может приложить к окончательному решению свое особое мнение или мнение, расходящееся с окончательным решением.

Статья 16

Окончательное решение является обязательным для Сторон спора и обжалованию не подлежит, если Стороны в споре не договорились заранее о процедуре обжалования. Оно подлежит исполнению Сторонами в споре.

Статья 17

Любое разногласие, которое может возникнуть между Сторонами в споре относительно толкования или способа исполнения окончательного решения, может быть передано любой из Сторон для разрешения в тот Арбитражный суд, который вынес данное решение.]

[ПРИЛОЖЕНИЕ IV]

[МЕХАНИЗМ СТРАХОВАНИЯ]

1. Стороны признают, что:

- a) в качестве неотъемлемой части Конвенции следует создать Международный климатический фонд для финансирования мер по борьбе с вредными последствиями изменения климата и отдельный Международный общий фонд страхования (ниже именуемый "Общий фонд") для обеспечения страхования от последствий повышения уровня моря;
- b) поступления в Общий фонд формируются из источников, носящих обязательный характер, в частности из долевых взносов развитых стран;
- c) финансовые ресурсы Общего фонда должны быть новыми, дополняющими уже выделяемые ресурсы и носить адекватный характер;
- d) управление и руководство Общим фондом осуществляется Конференцией Сторон;
- e) ресурсы Общего фонда используются для компенсации потерь или ущерба, наносимого наиболее уязвимым малым островным и низинным прибрежным развивающимся странам в результате повышения уровня моря.

2. Стороны далее признают, что разработка плана функционирования Общего фонда связана с рассмотрением следующих основных вопросов:

- методы финансирования Общего фонда;
- классификация видов ущерба, покрываемых Общим фондом;
- критерии установления права на возмещение ущерба за счет Общего фонда;
- методы оценки ущерба, вызванного повышением уровня моря; и
- ограничение суммы компенсации, выплачиваемой Общим фондом.

3. Стороны, соответственно, соглашаются о нижеследующем:

- a) финансовое бремя потерь и ущерба, наносимого наиболее уязвимым малым островным и низинным прибрежным развивающимся странам (ниже именуемым "страны Группы 1") в результате повышения уровня моря, распределяется на справедливой основе между промышленно развитыми странами (ниже именуемыми "страны Группы 2") через посредство Общего фонда;

- b) Общий фонд финансируется за счет взносов, начисляемых для стран Группы 2;
- c) административным органом (ниже именуемым "Орган") для этого плана финансирования является орган, контроль за деятельностью которого осуществляется на равноправной основе странами Группы 1 и Группы 2 в рамках Конференции Сторон;
- d) взносы, упомянутые в пункте b, исчисляются по формуле, составленной по образцу Брюссельской дополнительной конвенции 1963 года об ответственности перед третьей стороной в области атомной энергии следующим образом:
- i) 50 процентов - на основании соотношения между валовым национальным продуктом каждой страны Группы 2, исчисленным в текущих ценах, и совокупным объемом валового национального продукта всех стран Группы 2 в год, предшествующий году, в который производится начисление взноса (ниже именуемому "год взноса");
 - ii) 50 процентов - на основании соотношения между общим объемом выбросов двуокиси углерода каждой страны Группы 2 и общим объемом выбросов двуокиси углерода всех стран Группы 2 в год, предшествующий году взноса;
- e) в течение десяти лет начиная с даты вступления Конвенции в силу страны Группы 2 отчисляют в Общий фонд согласованную процентную долю от совокупного объема валового национального продукта всех стран Группы 2 в год, предшествующий году взноса, распределяемую согласно положениям пункта d, при условии, что в течение десятилетнего периода темпы среднего глобального повышения уровня моря достигнут согласованного значения. В том случае, если темпы среднего глобального повышения уровня моря к концу указанного десятилетнего периода не достигнут согласованного значения, то впоследствии с интервалами в пять лет проводится обзор, и обязательство стран Группы 2 вносить взносы в Общий фонд не возникает до года, следующего после года проведения обзора, в ходе которого Орган удостоверится в том, что темпы среднего глобального повышения уровня моря достигли согласованного значения или что абсолютный средний показатель глобального повышения уровня моря достиг согласованного значения;
- f) средства учрежденного таким образом страхового фонда инвестируются Органом в процентные ценные бумаги, как это определяется Конференцией Сторон;
- g) право на возмещение за счет Общего фонда потерь или ущерба в любом районе страны Группы 1 не возникает до тех пор, пока:

- i) Орган не удостоверится в том, что темпы среднего глобального повышения уровня моря и абсолютный средний показатель повышения уровня моря достигли согласованных значений;
 - ii) Орган не удостоверится в том, что относительный средний показатель повышения уровня моря для любого застрахованного района страны Группы 1 достиг согласованного уровня, превышающего базовые уровни, определяемые для каждого застрахованного района (такие значения относительного среднего показателя повышения уровня моря определяются в течение десяти лет с момента вступления в силу Конвенции); и
 - iii) не пройдет один год с даты, когда установлено, что значения, упомянутые в подпункте (i), достигнуты (эта дата плюс один год ниже именуется "исходной датой");
- h) в первую очередь для целей страхования оцениваются те районы стран Группы 1, которые будут непосредственно затронуты повышением уровня моря до уровня, на согласованное число сантиметров превышающего базовые уровни, о которых говорится в пункте g (ii). Оценка рыночных активов производится на основе доли валового внутреннего продукта, приходящейся на соответствующий застрахованный район. Оценка нерыночных факторов производится на основе формулы, которая подлежит согласованию;
- i) стоимость застрахованных активов и факторов определяется путем переговоров между Органом и правительством каждой страны Группы 1 в соответствии с принципами оценки, которые подлежат согласованию. Ко всем странам Группы 1 применяются одни и те же условия страхования;
 - j) перечень всех активов и факторов, подлежащих страхованию по данному плану, представляется странами Группы 1 для регистрации в Органе. Ведется постоянное обновление перечня зарегистрированных активов и факторов. Оценка стоимости активов и факторов, зарегистрированных для целей страхования, производится в соответствии с согласованными формулами в кратчайшие сроки после учреждения Органа и в любом случае не позднее чем через десять лет после вступления Конвенции в силу. При необходимости периодически проводятся повторные оценки;
 - k) первый период страхования начинается с исходной даты, определяемой в пункте g (iii), и охватывает согласованный период после исходной даты. Потери или ущерб, возникающие в течение первого или каждого последующего периода страхования, в случае признания Органом обоснованности соответствующих требований, возмещаются из средств Общего фонда, накопленных по состоянию на завершающую дату периода страхования;

- 1) если финансовых средств Общего фонда будет недостаточно для покрытия всех обоснованных требований, выплаты по этим требованиям осуществляются на справедливой основе. В том случае, если после полной выплаты по всем обоснованным требованиям в Фонде имеется какой-либо остаток средств, он переносится на следующий период страхования;
- m) до истечения первого периода страхования и каждого последующего периода Конференция Сторон после консультаций с Органом:
 - i) устанавливает продолжительность следующего периода страхования;
 - ii) оценивает вероятный объем требований о возмещении за счет Общего фонда в течение следующего периода страхования;
 - iii) определяет уровень взносов, подлежащих начислению для стран Группы 2, который будет достаточен для удовлетворения предполагаемого объема требований с учетом любого остатка, перенесенного с предыдущего периода;
- n) требования о возмещении за счет Общего фонда в отношении застрахованных активов и факторов рассматриваются Органом. Орган проводит расследование причин любого заявляемого ущерба, составляет смету, определяет, соответствует ли данное требование условиям страхования, оценивает размер ущерба и определяет сумму возмещения по данному требованию с учетом застрахованной стоимости активов или факторов и любых применимых ограничений;
- o) все активы в застрахованных районах стран Группы 1 - независимо от того, застрахованы они в коммерческом порядке или нет, - в первую очередь оцениваются для целей страхования, однако Общий фонд не принимает никаких требований о возмещении в отношении собственности, которая в момент несения потери или ущерба была застрахована в коммерческом порядке - либо в частной страховой компании, либо иным образом;
- p) при оценке требований о возмещении за счет Общего фонда Орган определяет, можно ли было предотвратить или смягчить заявленные потери или ущерб при помощи мер, которые было бы разумно принять на более раннем этапе. При определении того, разумно ли было принять такие меры на более раннем этапе или нет, учитывается, среди прочего, наличие финансовых средств внутри страны и доступ к средствам на международном уровне, которые позволили бы принять смягчающие или превентивные меры, а также наличие коммерческого страхования на разумных условиях; и
- q) в случае возникновения разногласий между Органом и участвующими странами предпринимаются любые усилия для их урегулирования путем переговоров, однако, если такого решения достичь не удастся, споры передаются на рассмотрение арбитражного суда в соответствии [со специальной процедурой арбитража] [с Конвенцией].]